atlas

ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA
TRADUCTION
LITTÉRAIRE

BILAN D'ACTIVITÉ 2022

TABLE DES MATIÈRES

AXE 1 – SOUTENIR LE TRAVAIL DES TRADUCTEURS LITTÉRAIRES 4

A. Le Collège International des Traducteurs Littéraires : lieu de résidence, de recherche et de rencontre 5

1. La résidence
2. Le développement de la bibliothèque

B. Les ateliers de formation destinés aux traducteurs littéraires professionnels 10

1. Les ateliers *Viceversa*
2. Les formations à l'animation d'ateliers pour des publics étrangers allophones
3. La formation à l'animation d'ateliers *Traducteur d'un jour*

C. D'autres programmes destinés à des traducteurs et chercheurs 16

1. *La Fabrique des Humanités* : atelier « Traduire la pensée critique »
2. Le programme *Levée d'encres*
3. Le Programme Goldschmidt

D. L'*Observatoire de la traduction automatique* 19

AXE 2 – SENSIBILISER LES PUBLICS AUX ENJEUX ET À LA PRATIQUE DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE 20

A. Les manifestations littéraires d'ATLAS : provoquer la rencontre entre traducteurs et lecteurs ... 21

1. *Le Printemps de la traduction*
2. *Les Assises de la traduction littéraire*

B. Le *Grand Prix de traduction de la Ville d'Arles* 26

C. Les cycles de rencontres *Passage de l'étranger* et *Une voix à traduire* 27

1. Le cycle *Une voix à traduire*
2. Le cycle *Passage de l'étranger*

D. Découvrir la traduction littéraire par la pratique 30

1. Le *Prix ATLAS des lycéens*
2. Les ateliers *Traducteur d'un jour* : initiation à la traduction littéraire
3. *Quai des langues* : la traduction littéraire, une passerelle pour les primo-arrivants

AXE 3 - DÉVELOPPER LES RÉSEAUX INTERNATIONAUX DE TRADUCTEURS LITTÉRAIRES EN EUROPE ET EN MÉDITERRANÉE 38

A. Les projets européens 39

1. Participation au projet européen *Translation In Motion*
2. Participation au projet européen *LEILA*

B. *Livres des deux rives* 41

C. La *Maison Méditerranéenne de la Traduction* 44

D. L'accueil en résidence de traducteurs et traductrices du monde arabe 45

E. Participation au programme NAFAS • 100 résidences d'artistes libanais en France 45

F. Partage d'expertise 46

1. Partenariats et développement au niveau international
2. Partenariats et développement au niveau national et régional

L'accueil des *Assises de la traduction littéraire*, nov. 2022 © Romain Boutillier

BILAN D'ACTIVITÉ 2022

L'année 2022 a offert à l'association ATLAS un environnement plus apaisé que les années précédentes (2020 et 2021 ayant été des années complexes, fortement marquées par la crise sanitaire). ATLAS a pu ainsi non seulement retrouver une relative stabilité, mais aussi porter de nouveaux projets d'envergure. Ces actions tournées vers l'Europe et la Méditerranée ont donné une forte impulsion au rayonnement international de l'association et offrent une direction claire pour son développement futur.

Le bilan présenté ci-dessous rend compte de l'ensemble des activités de l'association structurées autour de trois grandes missions :

1.
SOUTENIR LE TRAVAIL DES TRADUCTRICES
ET TRADUCTEURS LITTÉRAIRES

2.
SENSIBILISER LES PUBLICS AUX ENJEUX ET À LA PRATIQUE
DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

3.
DÉVELOPPER LES RÉSEAUX INTERNATIONAUX
DE TRADUCTEURS LITTÉRAIRES

AXE 1

La bibliothèque du CITL © ATLAS

SOUTENIR LE TRAVAIL DES TRADUCTEURS LITTÉRAIRES

A. LE COLLÈGE INTERNATIONAL DES TRADUCTEURS LITTÉRAIRES : LIEU DE RÉSIDENCE, DE RECHERCHE ET DE RENCONTRE

1. La résidence

ATLAS administre le Collège International des Traducteurs Littéraires (CITL), lieu de résidence qui accueille, pour des périodes d'une semaine à trois mois, des traducteurs littéraires français et étrangers dotés d'un contrat de traduction avec un éditeur, et, plus ponctuellement, des auteurs, des chercheurs et des linguistes. La vocation du CITL est de favoriser les échanges entre professionnels généralement habitués à un travail solitaire, mais aussi d'ouvrir la résidence vers l'extérieur en organisant régulièrement des rencontres littéraires en direction du public non-professionnel. Ces deux axes complémentaires – soutenir le travail des traducteurs littéraires, tout en sensibilisant les publics aux pratiques traductives – sont au cœur de l'ensemble des activités d'ATLAS.

En 2022, le CITL a accueilli 159 traductrices et traducteurs pour des résidences d'une durée moyenne de 18 jours.

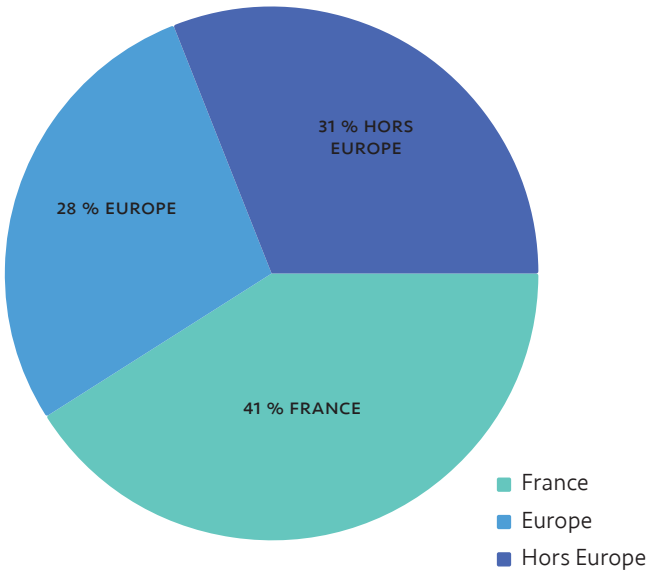
Les tableaux et les graphiques ci-dessous permettent de connaître les origines géographiques des résidents, les langues sources et cibles des projets de traduction ainsi que la répartition du financement des bourses de séjour.

Origines géographiques des résidents

En 2022, la provenance géographique des traducteurs s'établit comme suit :

Parmi les traducteurs ayant séjourné au CITL, 41 % résidaient en France et 59 % à l'étranger.

28 % des résidents provenaient d'un pays européen
31 % venaient d'un pays « hors Europe »



PROVENANCE GÉOGRAPHIQUE DES RÉSIDENTS TRADUCTEURS AU CITL EN 2022

LANGUES SOURCES ET LANGUES CIBLES EN 2022 AU CITL D'ARLES

Provenance géographique des traducteurs résidents au CITL en 2022 (pays de résidence)	nombre de traducteurs	pourcentage
France	65	41 %
Tunisie	12	8 %
Allemagne	10	6 %
Algérie	6	4 %
Espagne	6	4 %
Etats-Unis	5	3 %
Liban	5	3 %
Pologne	4	3 %
Serbie	4	3 %
Brésil	3	2 %
Roumanie	3	2 %
Argentine	2	1 %
Canada	2	1 %
Colombie	2	1 %
Égypte	2	1 %
Hongrie	2	1 %
Iran	2	1 %
Mexique	2	1 %
Slovaquie	2	1 %
Suisse	2	1 %
Turquie	2	1 %
Ukraine	2	1 %
Albanie	1	1 %
Royaume-Uni	1	1 %
Belgique	1	1 %
Croatie	1	1 %
Équateur	1	1 %
Estonie	1	1 %
Italie	1	1 %
Lettonie	1	1 %
Lituanie	1	1 %
Maroc	1	1 %
Pays-bas	1	1 %
Russie	1	1 %
Sénégal	1	1 %
Syrie	1	1 %
	159	100 %

Le jardin de l'Espace Van Gogh © ATLAS

LANGUES SOURCES DES RÉSIDENTS AU CITL EN 2021

	nb de traducteurs	pourcentage
français	94	59%
arabe	21	13%
anglais	12	8%
espagnol	10	6%
allemand	7	4%
italien	5	3%
grec	2	1%
hébreu	2	1%
portugais	2	1%
chinois	1	1%
russe	1	1%
suédois	1	1%
ukrainien	1	1%
	159	100%

LANGUES CIBLES DES RÉSIDENTS AU CITL EN 2021

français	66	42%
arabe	23	14%
anglais	13	8%
espagnol	12	8%
allemand	10	6%
portugais	5	3%
polonais	4	3%
serbe	4	3%
roumain	3	2%
turc	3	2%
hongrois	2	1%
persan	2	1%
slovaque	2	1%
albanais	1	1%
chinois	1	1%
coréen	1	1%
croate	1	1%
italien	1	1%
letton	1	1%
lituanien	1	1%
néerlandais	1	1%
russe	1	1%
ukrainien	1	1%
	159	100%

En 2022, les données relatives aux langues cibles et sources témoignent d'un d'un retour à une proportion habituelle (environ 40%) de traducteurs vers le français. La diversité des langues cibles représentées (23 langues cibles) ainsi que l'augmentation du nombre de langues extra-européennes témoignent d'une plus grande facilité de circulation entre les pays par rapport aux chiffres de 2020 et 2021 où les effets de la pandémie étaient particulièrement visibles.

Cette année, **57 % des séjours en résidence individuels et collectifs ont été accompagnés de bourses** (57 % en 2020 et 62 % en 2021), dont :

- 70 % dans le cadre de séjours individuels ;
- 30 % dans le cadre d'ateliers et de programmes de professionnalisation.

La part de résidents n'ayant pas reçu de bourse, mais **ayant bénéficié d'une gratuité de séjour** est de **25 %, en baisse par rapport à 2021 (32 %)**.

Enfin **la part de séjours individuels payants (5 %)**, qui concerne les résidents pouvant apporter une modeste participation aux frais et dont les séjours n'excèdent pas 15 jours, est stable par rapport à 2021 (6 % en 2021), tandis que **l'augmentation de la part de séjours collectifs payants (13 %)** reflète la nouvelle politique tarifaire appliquée par ATLAS dans le cadre de la formation continue. Désormais, l'association demande aux stagiaires accueillis au CITL une participation aux frais d'hébergement. Dans la plupart des cas, cette participation aux frais leur est remboursée par les OPCO, les opérateurs de compétences en charge d'accompagner la formation professionnelle.

RÉPARTITION DES DIFFÉRENTS TYPES DE SÉJOURS EN 2022	nombre de traducteurs	pourcentage
séjours boursiers (séjours individuels et collectifs)	90	57 %
séjours gratuits (séjours individuels et collectifs)	39	25 %
séjours payants (séjours individuels et collectifs)	30	18 %
	159	100 %
TYPE DE RÉSIDENCE EFFECTUÉE		
Séjour individuel ATLAS - boursier	31	20 %
Séjour individuel ATLAS - gratuit	16	10 %
Séjour individuel CNL - boursier	16	10 %
Séjour individuel ATLAS - payant	9	6 %
Séjour individuel *Livres des 2 Rives* SHS - boursier	7	4 %
Séjour individuel Pro Helvetia - boursier	3	2 %
Séjour individuel NAFAS - boursier	3	2 %
Séjour individuel *Translation in Motion* - boursier	2	1 %
Séjour ind. Institut français d'Égypte - boursier	1	1 %
Atelier *Livres des deux Rives* - séjour gratuit	16	10 %
Programme Goldschmidt - séjour boursier	10	6 %
Levée d'Encre - séjour boursier	10	6 %
Atelier *ViceVersa* espagnol - séjour payant	10	6 %
Fabrique des traducteurs arabe - séjour boursier	7	4 %
Animer un atelier *Traducteur d'un jour* - séjour payant	8	5 %
Atelier *ViceVersa* anglais - séjour gratuit	7	4 %
Atelier *ViceVersa* anglais - séjour payant	3	2 %
	159	100 %

Autres données sur les traducteurs résidents

103 femmes = 65 %
56 hommes = 35 %

Moyenne d'âge 42 ans (44 ans en 2021)

Taux de renouvellement des résidents au CITL en 2022 :

- Pour 61 % des traducteurs en résidence, il s'agissait d'un 1er séjour.
- Un 2e séjour dans les 5 dernières années : 18 %
- Un 3e séjour dans les 5 dernières années : 9 %
- Un 4e séjour dans les 5 dernières années : 5 %
- Un 5e séjour dans les 5 dernières années : 2 %

- Pourcentage de résidents ayant déjà effectué une résidence au CITL avant 2018 : 5 %

Le renouvellement des traducteurs résidents se poursuit et la moyenne d'âge est en baisse.

Le salon du CITL © Romain Boutillier

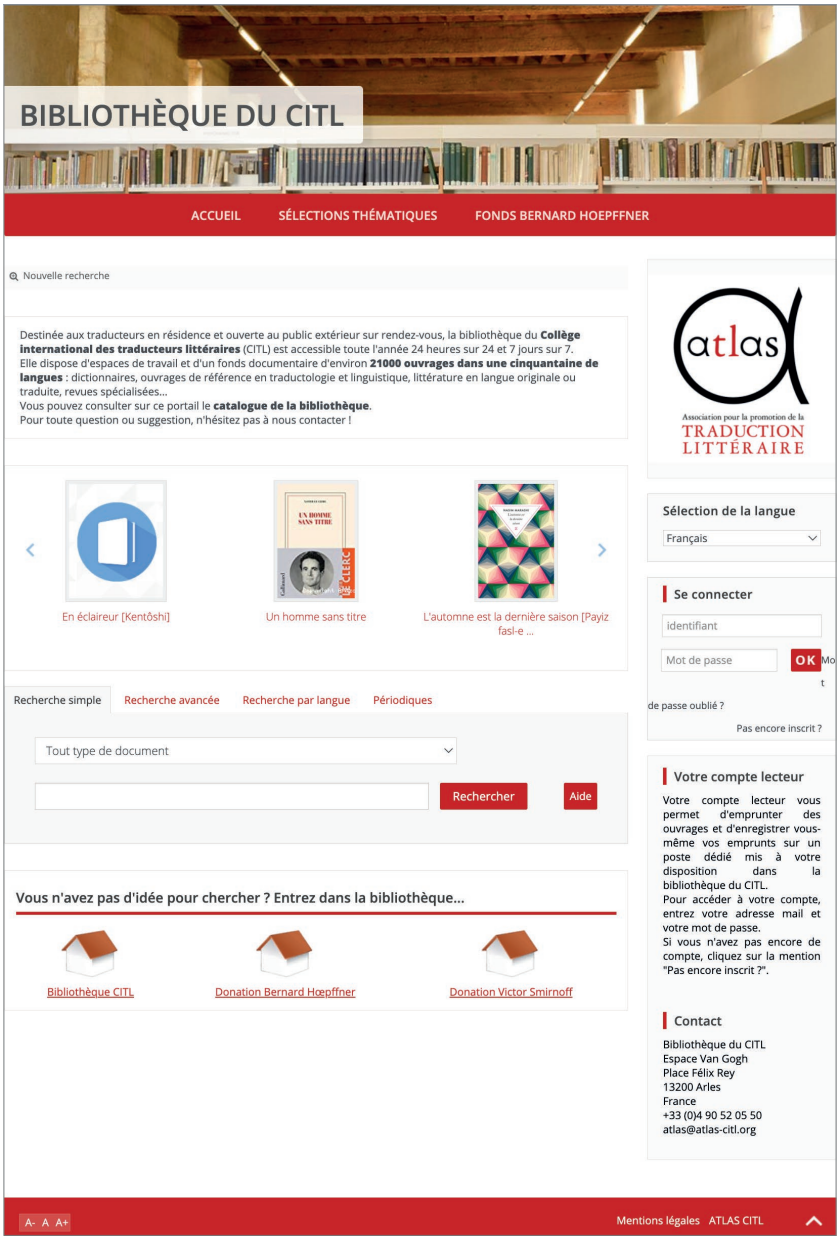
2. Le développement de la bibliothèque

En 2022, ATLAS a renforcé son dispositif de veille documentaire en réunissant et diffusant de manière plus systématique des informations sur l'actualité du monde du livre et de la traduction littéraire. Le fruit de cette veille est désormais partagé au sein de l'équipe, sur le site et les réseaux sociaux de l'association, et envoyé chaque mois dans une newsletter aux adhérents d'ATLAS.

Par ailleurs, tout en continuant à mener une politique active d'acquisition d'ouvrages et de périodiques pour la bibliothèque du CITL, l'équipe d'ATLAS a initié un travail de longue haleine sur la réorganisation du fonds : désherbage, réaménagement des espaces, création de nouveaux rayons (ex : Méditerranée/Monde arabe), analyse des pratiques des usagers (questionnaire envoyé aux traducteurs résidents des 5 dernières années), valorisation des ouvrages traduits par les résidents du CITL…

Enfin, le catalogue en ligne de la bibliothèque a fait peau neuve, en migrant vers un nouveau portail documentaire qui permet aux usagers de naviguer aisément dans les collections et les nouveautés (carrousel dynamique en page d'accueil). Des sélections thématiques ont été mises en place (ex : *Assises de la traduction*), et la récente donation Bernard Hoepffner, de 110 ouvrages, a été valorisée grâce à la création d'une rubrique dédiée.

Pour découvrir le nouveau catalogue en ligne de la bibliothèque du CITL : https://atlas-citl.centredoc.org



Le nouveau catalogue en ligne de la bibliothèque - atlas-citl.centredoc.org

María Enguix Tercero, résidente de *Levée d'encres* © ATLAS

Atelier dans la bibliothèque du CITL, mai 2022 © ATLAS

Slide *ViceVersa* anglais

B. LES ATELIERS DE FORMATION DESTINÉS AUX TRADUCTEURS LITTÉRAIRES PROFESSIONNELS

La formation continue

Grâce à l'obtention de la certification Qualiopi en novembre 2021 – désormais obligatoire pour les organismes de formation souhaitant accéder à des financements publics – ATLAS a pu proposer plusieurs ateliers destinés aux traductrices et traducteurs professionnels.

Le programme de formation prévoyait : deux ateliers de traduction bilingue *ViceVersa* (un atelier anglais-français et un atelier espagnol-français), une formation à l'animation d'atelier de traduction littéraire pour le grand public et deux formations plus spécifiques pour animer des ateliers de traduction littéraire destinés à des publics étrangers allophones.

1. Les ateliers *ViceVersa*

Les ateliers *ViceVersa* proposent aux traducteurs participants d'acquérir de nouvelles directions de travail sur une traduction en cours et d'enrichir leurs pratiques grâce à une expérience collégiale. Chacun dispose d'une demi-journée pour présenter quelques pages d'une traduction en cours (ni publiée, ni en cours de révision) et pour discuter des points problématiques avec ses collègues. Le texte peut relever de tout genre littéraire : fiction adulte ou jeunesse, classique ou contemporaine, essai, théâtre, poésie…

«Pique-nique littéraire» des participant.es à l'atelier *ViceVersa* anglais 2022, au parc des ateliers à Arles © ATLAS

L'atelier *ViceVersa* anglais-français

Cet atelier s'est déroulé du lundi 2 au samedi 7 mai 2022, au Collège international des traducteurs littéraires à Arles. Il a réuni 10 traducteurs participants – 5 traduisant vers l'anglais et 5 vers le français –, encadrés par 2 traductrices-coordinatrices : **Natasha LEHRER** et **Mona DE PRACONTAL**.

Natasha LEHRER est écrivaine, traductrice et éditrice. Elle publie régulièrement des articles et critiques de livres dans le *Guardian, Observer, Times Literary Supplement, The Nation, Haaretz* et *Fantastic Man*, entre autres, et elle est rédactrice en chef littéraire du *Jewish Quarterly*. Elle a contribué à plusieurs ouvrages, dont récemment un chapitre sur la France dans *Looking for an Enemy: 8 Essays on Antisemitism* (Norton, 2022). Parmi les auteurs qu'elle a traduits figurent Nathalie Léger, Chantal Thomas, Vanessa Springora, Amin Maalouf, Nina Leger, Victor Segalen, Robert Desnos et Georges Bataille. Elle est lauréate du Rockower Prize for journalism en 2016 et du prix Scott Moncrieff pour la traduction en 2017.

© Nutan Photography

Mona DE PRACONTAL a commencé à traduire durant ses années d'étudiante (études anglophones et américaines à Paris, cinématographiques à New York), et n'a pas cessé depuis, bien qu'avec des incursions dans d'autres domaines professionnels. Elle a traduit notamment Chimamanda Ngozi Adichie, Cynan Jones, Hanif Kureishi, Donald Westlake et Lawrence Block, ainsi que Williams Burroughs et Gloria Steinem en non-fiction, Frank Baum et Rick Riordan en jeunesse. Elle a reçu le prix Baudelaire 2009 pour *L'autre Moitié du Soleil*, de C.N. Adichie (éd. Gallimard), ainsi que le Prix de Traduction de la Fondation Irlandaise 2019 pour *Rien d'Autre sur Terre*, de Conor O'Callaghan (Sabine Wespieser Éditeur). *Personne ne nous verra* – même équipe auteur, traductrice et éditeur – est sorti le 3 mars 2022.

Témoignages de participants

« Cette formation constitue une expérience professionnelle et personnelle unique ! »

« Les échanges entre traducteurs que propose et permet cette formation sont un luxe bien trop rare dans l'exercice quotidien de ce métier. Le traducteur en ressort enrichi et plus confiant dans son travail. »

Slide *ViceVersa* espagnol

L'atelier *ViceVersa* espagnol-français

L'atelier espagnol-français organisé au Collège international des traducteurs littéraires à Arles a débuté le lundi 17 octobre et s'est achevé le samedi 22 octobre 2022. Il a réuni 10 traducteurs – 5 traduisant vers l'espagnol et 5 vers le français – et 2 traducteurs-coordinateurs : **Laura ALCOBA** et **Pablo MARTÍN SÁNCHEZ**.

© Francesca Mantovani / éditions Gallimard

Romancière et traductrice, **Laura ALCOBA** est également maître de conférences à l'Université de Paris-Nanterre. Sa langue maternelle est l'espagnol, mais elle écrit en français et traduit presque exclusivement vers sa langue d'écriture. Laura ALCOBA a publié aux éditions Gallimard *Manèges : Petite histoire argentine*, traduit dans de nombreux pays, *Jardin blanc*, *Les passagers de l'Anna C.*, *Le bleu des abeilles*, *La danse de l'araignée* et *Par la forêt*, son dernier roman, paru en janvier 2022. Laura ALCOBA a notamment traduit en français la trilogie *Le Royaume, le Soleil et la Mort* de Yuri Herrera (Gallimard, 2016), *La saison des ouragans* et *Paradaïze de Fernanda Melchor* (Grasset, 2019 et 2022) et *Les Vilaines* de Camila Sosa Villada (Métailié, 2021). Par ailleurs, elle a traduit l'ensemble des livres de la romancière argentine Selva Almada parus à ce jour en français : *Après l'orage*, *Les jeunes mortes*, *Sous la grande roue* et *Ce n'est pas un fleuve*. Tous ces titres ont été publiés aux éditions Métailié. Elle est membre de la commission de l'écrit de la SCAM.

Les participant.es à l'atelier *ViceVersa* espagnol 2022, au CITL à Arles © ATLAS

© Ana Portnoy

Pablo MARTÍN SÁNCHEZ (Reus, Espagne, 1977) est l'auteur de deux livres de nouvelles et de trois romans (dont certains ont été traduits en français par Jean-Marie SAINT-LU : *Frictions*, chez La Contre Allée ; *L'Instant décisif*, chez La Contre Allée et en poche chez Zulma ; et *L'Anarchiste qui s'appelait comme moi*, en co-édition La Contre Allée / Zulma), ainsi que le traducteur d'une vingtaine d'œuvres d'auteurs tels que Marcel Schwob, Wajdi Mouawad, Franck Thilliez, Édouard Louis, Adeline Dieudonné, Yannick Haenel, Delphine de Vigan ou Hervé Le Tellier. Il est membre de l'Oulipo depuis 2014 et réside à Barcelone, où il travaille comme professeur d'écriture à l'Escola d'Escriptura de l'Ateneu Barcelonès et de traduction à l'Universitat Pompeu Fabra.

Témoignages de participants

« On apprend des techniques différentes pour pouvoir trouver des solutions aux défis de traduction, on apprend à chercher des sources fiables, à mieux transmettre le style d'un auteur. Bref, on apprend à mieux traduire. »

« Sortir de son isolement, se confronter à d'autres pratiques, expériences et visions de la traduction littéraire est fondamental. »

2. Les formations à l'animation d'ateliers pour des publics étrangers allophones

Les formations à l'animation d'ateliers de traduction pour des publics étrangers allophones s'inscrivent dans une action plus vaste portée par ATLAS, intitulée *Quai des langues : la traduction littéraire, une passerelle pour les primo-arrivants* (voir p. 33).

Quai des langues est un programme expérimental et novateur inventé par ATLAS qui envisage la traduction littéraire comme un espace d'hospitalité. Il propose des ateliers de traduction pour des publics allophones ainsi que des formations et des échanges de pratiques pour les traducteurs professionnels. L'objectif des formations est de permettre aux traducteurs de développer de nouvelles compétences en matière d'animation d'atelier et de réfléchir de concert aux outils et aux moyens d'accompagnement des étrangers primo-arrivants dans leur apprentissage du français. En faisant appel à la dimension ludique et créative de la traduction littéraire, les apprenants peuvent s'affranchir de certaines inhibitions liées à l'apprentissage du français et assumer un rôle gratifiant de transmission de leurs propres langues et cultures.

Les deux formations proposées en 2022 font suite à trois autres sessions de formation réalisées entre 2020 et 2021.

- Les lundi 28 et mardi 29 mars 2022, **Marjorie NADAL** (comédienne, pédagogue et formatrice) et **Margot NGUYEN BÉRAUD** (traductrice littéraire) ont proposé une nouvelle formation conjuguant théâtre et traduction à la Maison des Métallos à Paris. Les dix traductrices et traducteurs participants ont pu traduire par le corps, découvrir des postures et ressources pour l'animateur d'atelier, travailler sur des mises en situation, élaborer des projets de cycle d'ateliers et expérimenter la mise en œuvre d'ateliers en groupe.

Slide *Quai des langues*

Témoignages de participants

« Les participants mis en situation vont chercher en eux des ressources inexplorées, ignorées, inhibées, présence du corps, mise en scène de l'humour, valorisation de la parole, prise de risques. »

« Cette formation élargit le champ des possibles pour le traducteur, et elle s'inscrit complètement dans l'ouverture au monde des hommes et des langues que ce métier requiert. »

Formation *Quai des Langues* à la Villa Gillet, Lyon, octobre 2022 © ATLAS

- Du mercredi 5 au vendredi 7 octobre 2022, ATLAS a organisé une deuxième session de formation animée, cette fois, par trois formatrices à la Villa Gillet à Lyon. **Adrienne ORSSAUD** (traductrice littéraire), **Kim LEUZINGER** (ingénieure pédagogique) et **Alexandra SATGER** (musicienne professionnelle) ont interrogé les liens entre traduction, interculturalité et musique afin de permettre aux stagiaires d'acquérir des outils pédagogiques originaux pour la conduite d'ateliers destinés à des publics étrangers allophones.

Témoignages de participants

« Les formatrices étaient dynamiques, à l'écoute, et ont su favoriser un climat d'échange et de confiance au sein du groupe, en prenant en compte les difficultés de chacun.e. Je suis ressorti enthousiasmé par la qualité des ateliers, et animé de l'envie d'en animer un à mon tour. »

« La formation a été préparée avec soin et dans le détail, les animatrices sont compétentes et bienveillantes, les acquis se font de manière induite. »

Slide *Traducteur d'un jour*

3. La formation à l'animation d'ateliers *Traducteur d'un jour*

La formation avait pour but de former des traductrices et traducteurs littéraires à l'animation d'ateliers d'initiation à la traduction littéraire pour des publics francophones non-professionnels. Ces ateliers peuvent être organisés par ou pour des établissements scolaires, médiathèques, associations, festivals littéraires, dispositifs de soutien à la lecture, à l'écriture et aux auteurs, etc.

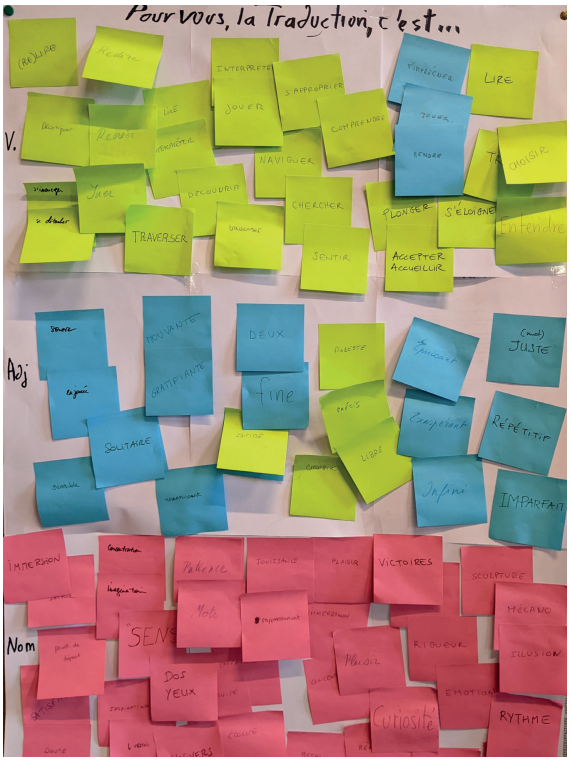
La formation s'est déroulée au Collège international des traducteurs littéraires (CITL) à Arles les jeudi 17 et vendredi 18 novembre 2022. Elle a été confiée à **Faustine IMBERT-VIER**, traductrice littéraire professionnelle ayant une expérience avérée dans la conduite d'ateliers tous publics et **Benjamin LE MERDY**, ingénieur pédagogique spécialiste de techniques d'animation. Elle a réuni 10 participants auxquels ont été proposés des activités mettant en jeu le corps, des simulations d'ateliers, des temps de réflexion et d'échange.

Témoignages de participants

« L'objet de la formation étant d'apprendre à animer des ateliers de traduction grand public, elle a rempli ses fonctions en ouvrant des perspectives, en fournissant des outils et des pistes de réflexion pour que chaque participant puisse élaborer des séquences à sa propre façon. »

« Cette formation fournit des outils généraux pour animer un groupe, quel qu'il soit. Elle m'a permis d'envisager l'atelier Traducteur d'un jour *sous d'autres angles, qui ne m'étaient pas venus à l'esprit. »*

Les participant.es à la formation *Traducteur d'un jour* au CITL, Arles, novembre 2022 © ATLAS



C. D'AUTRES PROGRAMMES DESTINÉS À DES TRADUCTEURS ET CHERCHEURS

1. *La Fabrique des Humanités :* atelier « Traduire la pensée critique »

Depuis 2017, ATLAS développe un programme de formation intitulé *La Fabrique des Humanités* : il s'agit d'ateliers d'une semaine spécifiquement conçus pour qualifier des traducteurs dans le champ de la recherche en sciences humaines et sociales, en apportant à de jeunes chercheurs un approfondissement de leurs compétences en traduction.
Après le succès de *L'Atelier des philosophes* en 2019 à Arles, et de *L'Atelier des historiens de l'art* en 2021 à la Villa Médicis à Rome, ATLAS a organisé, du lundi 28 novembre au samedi 3 décembre 2022, à l'Institut français de Palerme, un atelier quadrilingue français-allemand-anglais-italien, plus généraliste,dans les domaines des humanités et des sciences sociales.

Cet atelier intensif, coordonné par **Sacha ZILBERFARB**, a accueilli 9 traducteurs et chercheurs, travaillant dans les champs de la philosophie, de l'histoire, de l'anthropologie, de la sociologie, de l'histoire de l'art, ou de façon transdisciplinaire, traduisant de l'allemand, l'anglais ou l'italien vers le français ou vice-versa.

Slide *La Fabrique des Humanités*

Sacha ZILBERFARB est traducteur en littérature et en sciences humaines et sociales depuis 1999. Dans le champ littéraire, il a traduit notamment des romans d'Edgar Hilsenrath (en collaboration avec Jörg Stickan), des nouvelles de Stefan Zweig, des lettres de Rainer Maria Rilke, des récits de Emmy Hennings. Dans le domaine des sciences humaines, il a traduit la psychanalyste Helene Deutsch, le sociologue Hartmut Rosa, le musicologue Carl Dahlhaus, le philosophe Theodor W. Adorno, le théoricien de l'art Konrad Fiedler, les historiens de l'art Werner Spies, Aby Warburg et Heinrich Wölfflin, l'artiste Daniel Spoerri.

Témoignages de participants

« Cette formation a été pour moi l›occasion de me confronter avec des collègues de très haut niveau dans un cadre agréable et stimulant. Je ne peux que recommander cette expérience à d›autres traducteurs. »

« J›ai appris beaucoup. Des gens formidables, aux niveaux humain et professionnel. Travail en groupe très réussi. Bienveillance entre les participants. Formateur excellent. »

Les participant.es à *La Fabrique des Humanités* à Palerme, décembre 2022 © ATLAS

2. Le programme *Levée d'encres*

Initié en 2020, le programme *Levée d'encres* soutient une dimension peu reconnue, presque jamais rémunérée, et pourtant fondamentale et très répandue du métier de traducteur littéraire : la recherche de voix inédites à traduire.

Cette mission d'apporteur de projets éditoriaux – relevant strictement des capacités humaines des traducteurs littéraires – est importante à valoriser. Elle représente en effet une compétence d'avenir pour une profession en danger face à l'émergence des pratiques de post-édition induites par les avancées de la traduction assistée par ordinateur.

Slide *Levée d'encres*

En 2022, ATLAS a souhaité poursuivre et développer cette action en lançant un appel à candidatures pour des bourses permettant aux traducteurs travaillant entre le français (comme langue source ou langue cible) et les langues méditerranéennes, de réaliser une résidence, en France ou à l'étranger, dédiée à leur projet d'exploration.

Trois types de bourses distinctes et complémentaires étaient proposées : la bourse de recherche, la bourse de traduction d'extraits et la bourse de résidence collective.

- **La bourse de recherche** offre aux traducteurs la possibilité de réaliser une résidence de 1 à 4 semaines en France ou à l'étranger, dans le but de découvrir de nouvelles voix à traduire.
- **La bourse de traduction d'extraits** a pour objet de rémunérer la production d'un ou plusieurs extraits de traduction, susceptibles d'accompagner un dossier de présentation à un éditeur.
- **La bourse de résidence collective** propose une résidence commune au Collège International des Traducteurs Littéraires à Arles. Les traducteurs sélectionnés se réunissent en comité éditorial afin de partager leurs découvertes et soumettre leurs propositions au regard de leurs pairs.

À l'occasion du premier appel à projets pour les bourses *Levée d'encres* lancé au début de l'été 2022, 54 candidatures ont été reçues. Après un choix difficile compte tenu de la très grande qualité des dossiers, 16 projets ont été retenus : exploration et traduction d'extraits entre le français et l'allemand, l'anglais, l'arabe, l'espagnol, le grec, l'hébreu, l'italien et le portugais.

Les résidences d'exploration et de traduction ont été réalisées dans la deuxième moitié de l'année. Le fruit de ce travail sera partagé lors de la résidence collective au CITL en février 2023. Au-delà du processus de recherche, *Levée d'encres* est aussi un évènement public. Pour dresser un tableau de l'imaginaire méditerranéen d'aujourd'hui, *Levée d'encres* 2023 se clôturera par :

- L'enregistrement d'un podcast qui sera disponible sur la chaîne Soundcloud d'ATLAS ;
- Une lecture publique, à Paris, dans le cadre du *Printemps de la Traduction*.

3. Le Programme Goldschmidt

Du 14 mars au 1er avril 2022, le CITL a hébergé le Programme Goldschmidt : programme d'échange franco-allemand pour jeunes traducteurs littéraires, organisé en partenariat avec l'OFAJ (Office Franco-Allemand pour la Jeunesse), le BIEF (Bureau International de l'Édition française), la Frankfurter Buchmesse et le LCB (Literarisches Colloquium Berlin). Pour cette 22e édition, le CITL a accueilli, comme chaque année, la partie se déroulant en France, avec cinq jeunes germanophones et cinq jeunes francophones.
Pendant cette résidence, une soirée littéraire *Passage de l'étranger* a été organisée autour du roman *Feuerland* de **Michael HUGENTOBLER** qui a réuni l'auteur et trois participantes du programme : **Delphine MEYLAN**, traductrice du roman, **Lina ROBERTZ** en tant qu'animatrice et **Merle STRUVE**, en qualité d'interprète (voir p. 28).

Les participant.es au Programme Goldschmidt dans la bibliothèque du CITL, mars 2022 © ATLAS

D. L'*OBSERVATOIRE DE LA TRADUCTION AUTOMATIQUE :* OUTIL DE VEILLE SUR LES LOGICIELS DE TRADUCTION EN LIGNE ET DISPOSITIF DE RÉFLEXION SUR LE MÉTIER DE TRADUCTEUR

Depuis 2018, ATLAS s'est emparé des questions soulevées par l'amélioration notable de la performance des logiciels de traduction automatique en ligne et par le développement des pratiques de post-édition dans les domaines de la traduction technique et institutionnelle, mais aussi, plus récemment, dans le monde de l'édition littéraire.
Afin de mettre en lumière les problématiques et les enjeux soulevés par l'usage de ces nouvelles technologies, ATLAS a créé l'*Observatoire de la traduction automatique*. Ce dispositif a permis d'ouvrir un espace de veille et de débats en organisant chaque année des entretiens et des tables rondes avec des chercheurs et des experts de différents horizons.

En 2022, deux nouvelles rencontres ont eu lieu dans le cadre des 39es *Assises de la traduction littéraire* à Arles :

Le samedi 12 novembre, une première table ronde a réuni **Yaëlle AMSALLEM**, qui enseigne la théorie des organisations à l'ESCP Business School et s'intéresse à la stratégie d'acquisition agressive des grandes entreprises de la Silicon Valley dans le domaine des « technologies convergentes », où l'informatique et les sciences cognitives côtoient les nano et biotechnologies ; **Waltraud KOLB**, qui enseigne à l'Institut des sciences de la traduction de Vienne et interroge les processus cognitifs à l'œuvre dans la traduction avec machine ; et **Laura HUROT**, traductrice germaniste, qui revendique le retour affirmé à une *slow translation* permettant de répondre aux enjeux socio-environnementaux du monde contemporain.

Le dimanche 13 novembre, une deuxième rencontre organisée en collaboration étroite entre ATLAS et l'ATLF, intitulée *Métiers de la traduction : ce qu'automatiser veut dire* a permis de poursuivre la réflexion et d'alimenter les débats en conviant différents spécialistes et représentants des métiers de la traduction : **Stéphanie PENOT-LENOIR** – représentante de l'ATAA, **Anne-Marie ROBERT** – représentante de la SFT, **Véronique BÉGHAIN** – responsable du master « Traduction pour l'édition : anglais-français » de l'Université Bordeaux Montaigne, traductrice et présidente de MATRANA, et **Jonathan SEROR**, juriste de l'ATLF. Cette table ronde était modérée par **Peggy ROLLAND** – traductrice et secrétaire de l'ATLF.

Pour valoriser et faire connaître le dispositif de l'*Observatoire*, les deux tables rondes ont fait l'objet de captations vidéos, disponibles sur la chaîne YouTube d'ATLAS :
- Observatoire de la traduction automatique - An 04 :
https://youtu.be/SZT74EskABM
- Métiers de la traduction : ce qu'automatiser veut dire :
https://youtu.be/0NDjZi6kD1w

Table ronde «L'Observatoire de la traduction automatique», le samedi 12 novembre 2022 au Théâtre d'Arles © Romain Boutillier

Table ronde «Métiers de la traduction : ce qu'automatiser veut dire», le dimanche 13 novembre à la Chapelle du Méjan, Arles © Romain Boutillier

AXE 2

Le public des 39e *Assises de la traduction littéraire*, Théâtre d'Arles, novembre 2022 © Romain Boutillier

SENSIBILISER LES PUBLICS *AUX* ENJEUX ET *À LA* PRATIQUE DE *LA* TRADUCTION LITTÉRAIRE

A. LES MANIFESTATIONS LITTÉRAIRES D'ATLAS : PROVOQUER LA RENCONTRE ENTRE TRADUCTEURS ET LECTEURS

Chaque année, ATLAS organise deux manifestations littéraires majeures : le *Printemps de la traduction* à Paris et les *Assises de la traduction littéraire* en novembre à Arles.

1. *Le Printemps de la traduction*

La 7e édition du *Printemps de la Traduction* s'est déroulée à Paris le samedi 21 mai 2022. Après une édition annulée en 2020 et une édition hybride en 2021 (avec de nombreux événements en ligne et quelques rencontres en présence), en 2022 nous avons fait le choix de resserrer la programmation sur une journée autour de la question de la traduction collective.

Le public pouvait choisir de participer à un ou plusieurs événements :

L'affiche du 7e *Printemps de la traduction*
Illustration © Anne Defréville / graphisme © Héloïse Jouanard / Format Tygre

7e *Printemps de la traduction*, Paris, mai 2022 © ATLAS

- La table ronde sur la « traduction chorale » à la Maison de la Poésie. Cette rencontre animée par **Santiago ARTOZQUI**, a donné voix à **Anne PORTUGAL** et **Pierre ALFERI** pour leur traduction de *Mue* de Stacy Doris ; à **Anna PROTO PISANI** et **Judith OBERT**, du collectif qui a traduit *Princesa*, de Fernanda Farías De Albuquerque & Maurizio Iannelli, ainsi qu'à **Pierre BONDIL** et **Johanne LE RAY** pour leur traduction du *Sphinx et autres histoires* d'Edgar Allan Poe. Les traducteurs et traductrices ont ainsi pu témoigner de leurs expériences et de différentes façons d'aborder la pratique de la traduction à plusieurs.

- Un moment de retrouvailles informelles autour d'un buffet à l'Institut suédois.

- Plusieurs ateliers de traduction collective :

Déjeuner dans les jardins de l'Institut suédois © ATLAS

Atelier de suédois, animé par Jean-Baptiste Coursaud © ATLAS

7e *Printemps de la traduction*, Paris, mai 2022 © ATLAS

Atelier d'arabe, animé par Lotfi Nia © ATLAS

- Un atelier d'anglais et créole jamaïcain, animé par **Gerda CADOSTIN** et **Karine REIGNIER-GUERRE**, autour de *A Tall History of Sugar*, de Curdella Forbes (Akashic Books, 2019).
- Un atelier d'arabe, animé par **Lotfi NIA**, autour de *Kitab el-Nawm* كتاب النوم, de Haytham El-Wardany (Al-Karma, 2017).
- Un atelier de géorgien vers le français, animé par **Maïa VARSIMASHVILI RAPHAEL** et **Isabelle RIBADEAU DUMAS** autour de *Ténèbres sacrées* de Levan Berdzenishvili (Sulakauri, 2010).
- Un atelier de suédois, animé par **Jean-Baptiste COURSAUD**, pour traduire la musicalité chez Sara Stridsberg ; un clin d'œil au thème des *Assises* 2022.

- Une lecture scénique et musicale des textes travaillés en atelier, proposée par **Manuel ULLOA-COLONIA** (metteur en scène et traducteur) et **Cécilia STEINER** (comédienne) avec **Moïra MONTIER-DAURIAC** à la contrebasse.

Cette journée du *Printemps de la traduction* a réuni 16 intervenants et 250 participants cumulés.

Table ronde "La traduction chorale" à la Maison de la Poésie © ATLAS

L'affiche des 39e *Assises de la traduction littéraire* © ATLAS

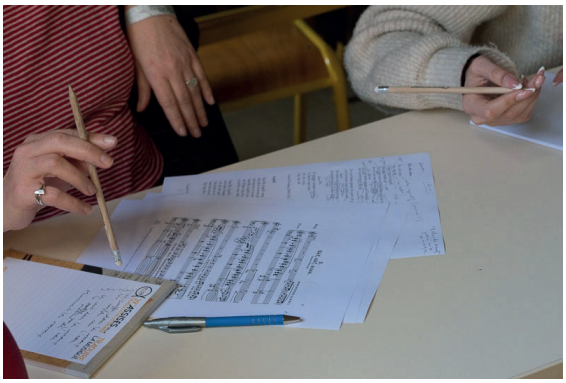
2. *Les Assises de la traduction littéraire*

Les 39es *Assises de la traduction littéraire* ont eu lieu du 11 au 13 novembre 2022 à Arles. Sous le titre de « Traduire la musique », cette 39e édition offrait de multiples parcours pour explorer les liens entre traduction et interprétation musicale, pour se confronter au défi de traduire la chanson ou la poésie, le tout en prêtant une attention particulière à la musicalité propre à chaque langue.

Fort de l'enthousiasme suscité par la diversité des propositions lors de l'édition 2021, nous avons réitéré le pari d'une double programmation, alternant conférences et entretiens, rencontres professionnelles et moments festifs, ateliers, lectures et jeux littéraires. Cette année encore nous avons investi de nombreux lieux : l'Espace Van Gogh, le Théâtre d'Arles, la Chapelle du Méjan, le Capitole pour la soirée d'ouverture des *Assises* et le Cargo de Nuit pour une soirée de cabaret littéraire.

Le violoniste et traducteur littéraire Tedi Papavrami © Romain Boutillier

39e *Assises de la traduction littéraire* à Arles © Romain Boutillier



Atelier de suédois animé par Rémi Cassaigne © Romain Boutillier

Marie Karas-Delcourt et Sotiris Karkanias, cabaret littéraire au Cargo de Nuit © Romain Boutillier

Les 457 participants à cette édition foisonnante ont pu choisir entre :

- **Différents formats d'ateliers** : **13 ateliers de traduction** (allemand, anglais, portugais, espagnol, italien, mais aussi arabe, chinois, suédois, grec, serbo-croate, solrésol et yoruba), **2 ateliers d'écriture, un atelier grand public** *Traducteur d'un jour*.

- **Sept conférences et entretiens** : « Écouter pour traduire, traduire pour écouter » de **Sacha ZILBERFARB** et **Fériel KADDOUR** ; « Chanter Charlemagne, de l'Europe médiévale au Brésil contemporain » de **Raísa FRANÇA BASTOS** et **Augusto DE ALENCAR** ; « Traduire la rime par la rime… ou pas » de **Youlia MARITCHIK-SIOLI** ; « Petite histoire de la chanson traduite » de **Martin PÉNET**, ou encore « Résonance », la conférence-performance de clôture de **Nicolas LAFITTE**. Mais aussi les entretiens avec les artistes **Laurent NAOURI** et **Frédéric LOISEAU**, ainsi qu'avec **Tedi PAPAVRAMI**, violoniste virtuose et traducteur de l'œuvre du grand écrivain albanais Ismail Kadaré.

- **Deux tables rondes** : la table ronde « Comment danser sans pieds ? » consacrée aux questions de traduction de la rythmique et de la métrique en poésie et la table ronde « L'Observatoire de la traduction automatique – An 04 ».

- **Une remise de prix** : le *Grand Prix de Traduction de la Ville d'Arles* qui, cette année, a récompensé **Anne-Sylvie HOMASSEL** pour sa traduction de l'anglais (États-Unis) de *Mary Toft ou la Reine des lapins*, de Dexter Palmer (Éditions de la Table Ronde, collection Quai Voltaire, 2022).

- **Deux rencontres professionnelles** : la rencontre professionnelle « Se lancer en traduction… et y rester » sur les dispositifs de soutien aux traducteurs en région, les bourses et les résidences ; et la table ronde professionnelle autour de la question « Métiers de la traduction : ce qu'automatiser veut dire », organisée conjointement avec l'ATLF, en présence notamment de la SFT et de l'ATAA.

- **Trois performances** : le concert de **Mayra MATTE NUNES** et de **Marc-Antoine PERRIO** : chants en brésilien et en français ; « Traduire comme interpréter » avec les traducteurs **Jörn CAMBRELENG** et **Marion GRAF** et le musicien **Rudolf LUTZ** ; « La valise musicale » avec **Maya MICHALON**, lecture partagée avec le public des *Assises*.

  Un cabaret littéraire de chansons traduites : « Le club des cœurs solitaires du Sergent Poivre » le samedi soir au Cargo de nuit, orchestré par le metteur en scène, auteur dramatique et musicien **David LESCOT**.

LES 39ES ASSISES EN QUELQUES CHIFFRES…

- **36 événements**

- **55 intervenant.es pour la programmation artistique** (certains ayant participé à plusieurs événements), dont :
  16 animateurs d'atelier
  9 intervenants dont 6 musiciens pour les conférences et entretiens
  9 intervenants dont 4 musiciens dans le cadre des performances
  16 intervenants pour les tables rondes
  3 modératrices
  1 interprète
  1 lauréate pour le *Grand Prix de Traduction de la Ville d'Arles*

- **Une équipe technique de 10 intervenants**
  1 régisseuse lieux et techniques
  1 régisseur lumière
  3 régisseurs son
  1 chauffeur
  1 photographe
  1 vidéaste
  1 traiteur
  1 responsable d'entretien

- **10 bénévoles**

- **457 participants**, dont :
  52 % de traducteurs et traductrices
  34 % d'étudiants
  14 % grand public

"Traduire l'opéra", avec Laurent Naouri et Frédéric Loiseau © Romain Boutillier

Atelier de solrésol animé par Florian Targa © Romain Boutillier

B. *LE GRAND PRIX DE TRADUCTION DE LA VILLE D'ARLES*

Depuis 1995, le *Grand Prix de traduction de la Ville d'Arles* récompense la traduction d'une œuvre de fiction contemporaine remarquable par sa qualité et les difficultés qu'elle a su surmonter. Son jury est constitué de traductrices et traducteurs littéraires et d'écrivains et écrivaines ayant une expérience de la traduction. Ce prix est doté de 5 000 euros et remis lors des *Assises de la traduction littéraire*.

Anne-Sylvie HOMASSEL © Romain Boutillier

En 2022, le *Grand Prix de traduction de la Ville d'Arles* a récompensé **Anne-Sylvie HOMASSEL** pour sa traduction de l'anglais (États-Unis) de *Mary Toft ou la Reine des lapins*, de Dexter Palmer (Éditions de la Table Ronde, collection Quai Voltaire, 2022). Le Prix a été remis à Anne-Sylvie HOMASSEL le vendredi 11 novembre 2022 à la Chapelle du Méjan (Arles), lors des 39es *Assises de la traduction littéraire*. Le jury a souligné « la grande réussite de l'équilibre d'une langue tenue, d'une grande élégance, dont le registre soutenu n'est jamais caricaturé ».

Anne-Sylvie HOMASSEL remporte le *Grand Prix de Traduction de la Ville d'Arles* 2022 © Romain Boutillier

Après des études de philosophie, Anne-Sylvie HOMASSEL, née en 1963 à Paris, a bifurqué vers l'étude et la traduction des littératures de genre (policier, fantastique, humour). Elle a contribué de 1986 à 1997 au *Magazine littéraire*, pour lequel elle suivait l'actualité littéraire anglo-saxonne et nordique. Elle collabore au *Visage vert*, revue de littérature fantastique et maison d'édition associative, depuis l'année de sa création, 1995.

Elle est devenue traductrice indépendante à la suite d'une première partie de carrière dans le domaine de la communication institutionnelle et œuvre aussi bien dans les domaines de la jeunesse, de l'essai historique, de la biographie ou du récit journalistique que de la fiction adulte. Parmi les auteurs traduits : Arthur Machen, Max Beerbohm, Willa Cather, John Okada, lan (M) Banks, L. Frank Baum, Vanessa Veselka, Henry Darger, Thomas Ligotti, Livia Llewellyn, Lafcadio Hearn, Lord Dunsany, Ben Guterson, John Buchan, Mo Haider, Jessamine Chan, Aldo Leopold, Dexter Palmer.

Elle a également publié quatre romans (dont un en collaboration), deux recueils de nouvelles et un recueil de poésie.

C. LES CYCLES DE RENCONTRES *PASSAGE DE L'ÉTRANGER* ET *UNE VOIX À TRADUIRE*

Mise à part la célébration des deux temps forts que sont le *Printemps de la traduction* et les *Assises de la traduction littéraire*, ATLAS programme, tout au long de l'année, des rencontres qui s'inscrivent dans deux cycles littéraires : le cycle ***Passage de l'étranger*** et le cycle ***Une voix à traduire***. Ces soirées, généralement organisées au Collège International des Traducteurs Littéraires, permettent d'animer la vie de la résidence et de l'ouvrir au public extérieur. Elles favorisent la rencontre entre des traducteurs littéraires, des auteurs et des lecteurs curieux.

En 2022, grâce à la reprise des fonds non employés en 2021 à la suite de l'annulation de plusieurs rencontres, ATLAS a pu organiser 10 soirées littéraires : 3 *voix à traduire* et 7 *Passages de l'étranger*.

Une Voix à traduire #37 : Anthony PASSERON © ATLAS

Une Voix à traduire #38 : Guillaume LEBRUN © ATLAS

1. Le cycle *Une voix à traduire*

Les soirées *Une voix à traduire* naissent du désir de provoquer la rencontre entre des autrices et auteurs peu ou pas encore traduits et les traducteurs en résidence au CITL, pour permettre à ces derniers de découvrir de nouvelles voix de la littérature française contemporaine. Ces rencontres, ouvertes également au public extérieur, sont parfois à l'origine de nouveaux projets de traduction pour les traducteurs.

- Le 24 février 2022, ATLAS a invité l'écrivain et traducteur **Arthur LOCHMANN** pour son dernier ouvrage, *Toucher le vertige* (Flammarion, 2021). La rencontre était animée par Élodie KARAKI.
- Le 7 décembre 2022, ATLAS a accueilli l'écrivain **Anthony PASSERON**, pour une rencontre animée par Salomé KINER autour du premier roman de l'auteur : *Les Enfants endormis* (Globe, 2022).
- Le 15 décembre 2022, une nouvelle rencontre littéraire, animée par Jörn CAMBRELENG, a permis aux résidents du CITL et au public arlésien de découvrir le premier roman de **Guillaume LEBRUN** *Fantaisies guérillères* (Christian Bourgois, 2022).

2. Le cycle *Passage de l'étranger*

Le cycle *Passage de l'étranger* a pour vocation de mettre à l'honneur, à part égale, un écrivain étranger de passage en France et son traducteur en les questionnant sur leur travail d'écriture respectif.

En 2022, ATLAS a présenté 7 rencontres avec des auteurs, traducteurs et éditeurs.

- Le 28 janvier 2022, ATLAS a reçu **Abdelaziz BARAKA SAKIN** et son traducteur **Xavier LUFFIN**. Cette rencontre animée par Lydie MUSHA-MALIRWA et interprétée par Bruno BARMAKI a permis au public de (re) découvrir les deux derniers livres d'Abdelaziz BARAKA SAKIN traduits par Xavier LUFFIN : *Les Jango* (*Grand Prix de traduction de la ville d'Arles* 2020 et Prix de la littérature arabe 2020) et *Le Messie du Darfour* (Prix Littérature-Monde 2017 / Prix du Livre engagé de la Cène Littéraire 2017 / Prix du Livre d'humour de résistance 2016).
- Le 9 février 2022, l'auteur **Seif EDDINE NECHI** et sa traductrice **Marianne BABUT** ont abordé les enjeux d'écriture et de traduction de la bande dessinée de Seif EDDINE NECHI *Une révolte tunisienne*, aux Éditions Alifbata.
- Le 30 mars 2022, dans le cadre du Programme Goldschmidt, nous avons accueilli une rencontre avec **Michael HUGENTOBLER** et sa traductrice **Delphine MEYLAN** pour le roman *Feuerland* (dtv, 2021). La rencontre était animée par Lina ROBERTZ et interprétée par Merle STRUVE, elles aussi, comme Delphine MEYLAN, participantes au programme Goldschmidt.

Andreï KOURKOV et Paul LEQUESNE © ATLAS

Conor O'CALLAGHAN et Mona DE PRACONTAL © ATLAS

- Le 30 mai 2022, **Andreï KOURKOV**, le célèbre écrivain ukrainien d'expression russe, et son traducteur **Paul LEQUESNE** ont proposé un atelier-rencontre autour de la traduction de *L'oreille de Kiev*, premier volet d'une trilogie, paru aux Éditions Liana Levi en 2022. L'atelier, ouvert aux non-russophones et non-traducteurs, a été suivi d'un temps de rencontre avec l'auteur et son traducteur.
- Le 2 juin 2022, c'était au tour de l'auteur irlandais **Conor O'CALLAGHAN** et de sa traductrice **Mona DE PRACONTAL** de parler de leur travail pour *Personne ne nous verra*, publié en 2022 chez Sabine Wespieser. La rencontre était animée par Salomé KINER et interprétée par Valentine LEŸS.

- Le 18 octobre 2022, ATLAS a reçu **Théodora DIMOVA** et **Marie VRINAT-NIKOLOV**, lauréates du Prix Fragonard de littérature étrangère 2022, pour échanger autour du roman *Les Dévastés* (Éditions des Syrtes, 2022). La rencontre a été animée par Salomé KINER.
- Le 20 octobre 2022, ATLAS a convié **Pablo MARTÍN SÁNCHEZ** et son traducteur **Jean-Marie SAINT-LU** pour évoquer la traduction de *L'anarchiste qui s'appelait comme moi* (Zulma-La Contre Allée, 2021).

Chaque rencontre a réuni entre 30 et 50 personnes.

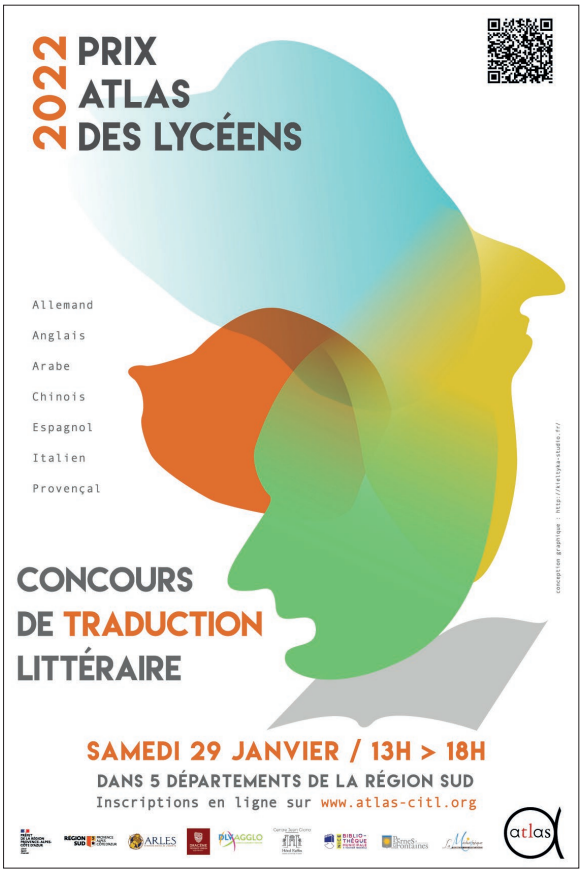
D. DÉCOUVRIR LA TRADUCTION LITTÉRAIRE PAR LA PRATIQUE

1. Le *Prix ATLAS des lycéens*

Créé il y a plus de 20 ans, le *Prix ATLAS des lycéens* est un concours de traduction littéraire qui récompense, chaque année, des lycéens de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur pour la meilleure traduction littéraire d'un texte original en anglais, allemand, arabe, chinois, espagnol, italien ou provençal.

En raison de la crise sanitaire, en 2021, le concours n'avait pas pu se dérouler comme prévu et a été reporté au 29 janvier 2022. Pendant cette « année blanche », ATLAS a toutefois décidé de mobiliser des traducteurs pour animer des ateliers de traduction littéraire dans des établissements scolaires. L'objectif était de permettre aux lycéens de mieux comprendre les défis inhérents au travail de traduction d'un texte littéraire et de susciter l'envie de participer au concours. Ainsi, 6 ateliers ont été organisés en décembre 2021 et 2 ateliers en janvier 2022 : un atelier avec **Florence COURRIOL**, traductrice de l'italien, le 19 janvier 2022 au lycée René Char à Avignon (84) et deux ateliers avec **Claude GUERRE**, traducteur du provençal, les 20 et 24 janvier 2022 au lycée Jean d'Ormesson à Châteaurenard (13).

Le samedi 29 janvier, 128 lycéens ont participé au concours de traduction littéraire qui s'est déroulé de 13h à 18h dans 5 lieux partenaires à



Arles (13), Draguignan (83), Manosque (04), Nice (06) et Pernes-les-Fontaines (84).
Les lauréats ont été récompensés par des Chèques LIRE de 250 euros (1er prix) ou de 150 euros (2e prix). La cérémonie de remise des prix a réuni plus de 70 personnes, le samedi 12 mars 2022 au Museon Arlaten à Arles. Après la cérémonie, les lauréats ont été invités à participer à un atelier de rétro traduction multilingue animé par **Paul LEQUESNE**, traducteur du russe. À partir

Les lauréats © ATLAS

Concours du *Prix ATLAS des lycéens* à Manosque, 2022 © ATLAS

Atelier animé par Hélène MELO à Figeac © ATLAS

de traductions vers l'anglais, l'allemand, l'arabe, le chinois, l'espagnol et l'italien d'un sonnet "mystère", ils ont retraduit ensemble le premier quatrain du poème vers le français et ont découvert qu'il s'agissait de "La Musique", de Charles Baudelaire.
Afin de clore en beauté cette journée, les lauréats ont ensuite été conviés à une visite guidée du Museon Arlaten.

2. Les ateliers *Traducteur d'un jour* : initiation à la traduction littéraire

Outre les ateliers destinés aux lycéens de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur, l'association ATLAS organise régulièrement, et partout en France, des ateliers d'initiation à la traduction littéraire auprès de publics variés.

Depuis 2014, une centaine d'ateliers ont permis à des participants de tous âges de vivre une expérience de lecture et d'écriture unique à partir de textes en langue originale de Andreï Kourkov (russe), James Joyce (anglais), Italo Calvino (italien), J.R.R. Tolkien (anglais), Primo Levi (italien), Peter Temple (anglais), Silvia Eugenia Castillero (espagnol), Wang Wei (chinois), María Luque (espagnol), Rui Zink (portugais), Janusz Korczak (polonais), Ubah Cristina Ali Farah (italien), Anna Burns (anglais)… et bien d'autres.

Durant deux heures, à l'aide d'un mot-à-mot ou d'un lexique, une ou un traducteur-animateur guide les participants à la découverte d'un auteur, d'une langue et d'une culture. Seul ou en groupe, chacun se met à l'écoute du texte et propose ses trouvailles en interrogeant également la langue française, ses potentialités et ses ressources.

Les ateliers de traduction littéraire accueillent environ 20 participants par séance.

En 2022, ATLAS a proposé 16 ateliers *Traducteur d'un jour* :

Le 15 février, atelier anglais–français animé par **Diniz GALHOS** sur le monologue de Molly Blum dans *Ulysse* de James Joyce à la Médiathèque de Stains (93) avec une classe de Terminale du Lycée Maurice-Utrillo.

Le 11 mars, atelier italien–français animé par **Anaïs BOUTEILLE–BOKOBZA** portant sur *Un uomo verde d'alghe* d'Italo Calvino, avec les élèves de Seconde ESABAC du lycée René Char d'Avignon (84) et de troisième des collèges Lou Vignarès et Jules Verne. Dans le cadre de la subvention « Cordées de la réussite » du Rectorat de l'académie d'Aix-Marseille.

Le 22 mars, atelier anglais–français animé par **Marion LETELLIER** au Collège Julien Lambot de Trignac (44) sur un conte portant sur la légende de l'anneau du Claddagh, réalisé spécialement pour l'occasion.

Le 31 mars, atelier anglais–français animé par **Julia COUVRET-DONADIEU** au Collège Pablo Picasso de Châlette-sur-Loing (45) autour de la chanson "Blunt the knives", tirée du premier chapitre du *Hobbit* de J.R.R. Tolkien.

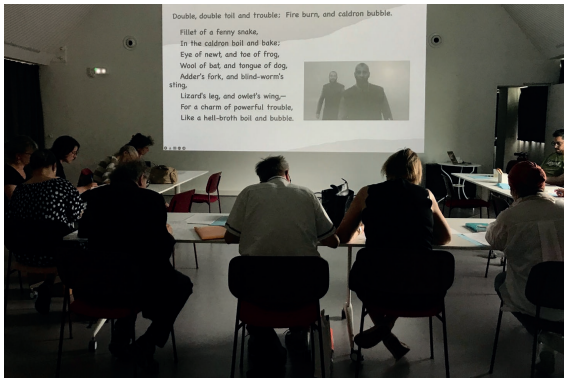
Le 05 avril, atelier italien–français animé par **Anaïs BOUTEILLE-BOKOBZA** au Lycée René Char, Avignon (84) autour d'un texte de Primo Levi.

Le **30 avril, atelier espagnol (Mexique)–français** animé par **Hélène SERRANO** à la médiathèque de Plouffragan (22) autour de poèmes de Silvia Eugenia Castillero.

Le 20 mai, atelier anglais–français animé par **Marie HERMET** à la médiathèque les Sources Vives d'Avon (77) autour des sorcières de *Macbeth*, de Shakespeare.

Le 21 mai, ateliers espagnol–français animés par **Hélène HARRY MELO** à la médiathèque de l'Astrobale, autour de *La Casa* de Paco Roca, et au lycée Champollion de Figeac (46) autour de *No mires átras*, de Anabel Colazo.

Le 23 mai, atelier chinois–français animé par **Liu YUN** et **Yann VARC'H THOREL** au collège Pierre Norange de Saint-Nazaire (44) autour de poèmes de Wang Wei, Gu Cheng et Chen Zi'ang. Organisé en partenariat avec la MEET Saint-Nazaire.



Atelier animé par Marie HERMET à Avon © ATLAS

Atelier animé par Marion LETELLIER à Guérande © ATLAS

Atelier animé par Karine REIGNIER-GUERRE à Draguignan © ATLAS

Le 10 juin, atelier espagnol (Argentine)–français animé par **Margot NGUYEN BÉRAUD** à la bibliothèque François Mitterrand du Pré-Saint-Gervais sur le poème de Juan Gelman « Epitafio ».
Le 05 novembre, atelier espagnol (Argentine)–français animé par **Hélène SERRANO** à la médiathèque Étienne Caux de Saint-Nazaire sur un texte de Leandro Avalos Blacha.
Le 5 décembre, atelier anglais (USA)–français animé par **Marion LETELLIER** au lycée Galilée de Guérande sur un texte de Madeline Miller.
Les 9 et 10 décembre, trois ateliers anglais-français animés par **Karine GUERRE** au lycée Jean Moulin et à la médiathèque Jacqueline de Romilly à Draguignan, et au lycée Thomas Edison à Lorgues (83), autour d'extraits de *The Curious Incident of the Dog in the Night-time* de Mark Haddon, de *The Hitch-Hiker's Guide to the Galaxy*, de Douglas Adams, et de *Three Men in a Boat (To Say Nothing of the Dog)* de Jerome K. Jerome.

3. *Quai des langues* : la traduction littéraire, une passerelle pour les primo-arrivants

Depuis septembre 2020, ATLAS propose, dans le cadre du programme *Quai des langues*, des ateliers de traduction littéraire à des étrangers allophones primo-arrivants de plusieurs villes et régions françaises (en Auvergne-Rhône Alpes, Île-de-France, Loire-Atlantique, Occitanie et Provence-Alpes-Côte d'Azur). À travers la découverte d'objets littéraires et l'exploration de la traduction littéraire comme acte créatif, ces ateliers permettent aux participants de s'affranchir de certaines inhibitions liées à l'apprentissage du français, et de ménager un espace d'hospitalité pour toutes les langues et personnes en présence lors de l'atelier de traduction.

Parallèlement, le programme *Quai des langues* œuvre aussi à l'élargissement des compétences des traducteurs littéraires, notamment en ce qui concerne la transmission des savoirs autour de la traduction. À côté des ateliers, le programme intègre ainsi deux espaces de réflexion, sous la forme de sessions de formation et d'une recherche-action collaborative qui favorisent les échanges entre pairs.

Atelier animé par Florian TARGA au Collège Henri Barbusse (Vaulx-en-Velin) © ATLAS

En 2022, ATLAS a organisé plusieurs événements :

Les actions pour les professionnels :

- **Une journée professionnelle - le 24 janvier 2022 à la Maison des Métallos** à Paris

Cette rencontre ouverte aux partenaires du projet ainsi qu'à celles et ceux qui souhaitaient le découvrir (enseignants, coordinateurs pédagogiques, médiateurs socio-culturels) a réuni 21 participants. L'objectif était de partager un espace de réflexion et un terrain d'expérimentation autour des méthodes et outils offerts par la traduction littéraire, afin de construire de nouvelles passerelles entre ces pratiques et d'autres approches pédagogiques.

Une session de formation à l'animation d'ateliers de traduction littéraire pour des publics primo-arrivants allophones - lundi 28 et mardi 29 mars 2022 à la Maison des Métallos à Paris.

Cette session de formation (la 4e depuis le début du projet) était animée par **Marjorie NADAL** et **Margot NGUYEN BÉRAUD**, qui ont conjugué théâtre et traduction. Les 10 traducteurs participants ont pu traduire par le corps, interroger les postures et les ressources du meneur d'atelier, travailler sur des mises en situation, élaborer des projets de cycles d'ateliers et mettre en œuvre des ateliers en groupe.

- **Une rencontre professionnelle (en amont de la dernière session de formation pour les traducteurs professionnels) – le mercredi 05 octobre 2022 à la Villa Gillet (Lyon).**

Cette rencontre a réuni 23 participants : traductrices et traducteurs littéraires, représentantes d'associations et de centres de formation et professeurs de FLE qui travaillent au quotidien avec des étrangers allophones.

Au programme : une présentation interactive de *Quai des langues* par l'équipe d'ATLAS

Journée professionnelle *Quai des langues*, le 24 janvier 2022 à Paris © ATLAS

accompagnée des participant(e)s et partenaires, un temps d'expérimentation avec un atelier de traduction du chinois vers le français animé par **Lucie MODDE**, la présentation du volet recherche-action *Quai des langues* par la chercheuse **Marie VAN EFFENTERRE** et plusieurs moments d'échanges, de retours d'expérience et de débats.

- **Une dernière session de formation à l'animation d'ateliers de traduction littéraire pour des publics primo-arrivants allophones – du mercredi 05 au vendredi 07 octobre 2022 à la Villa Gillet à Lyon.**

Les formatrices **Adrienne ORSSAUD** (traductrice littéraire), **Kim LEUZINGER** (ingénieure pédagogique) et **Alexandra SATGER** (musicienne professionnelle) ont conjugué traduction, interculturalité et musique pour permettre aux stagiaires de découvrir et d'expérimenter des outils pédagogiques originaux.

Formation à l'animation d'atelier Quai des langues, octobre 2022 à la Villa Gillet (Lyon) © ATLAS

Les ateliers pour les allophones :

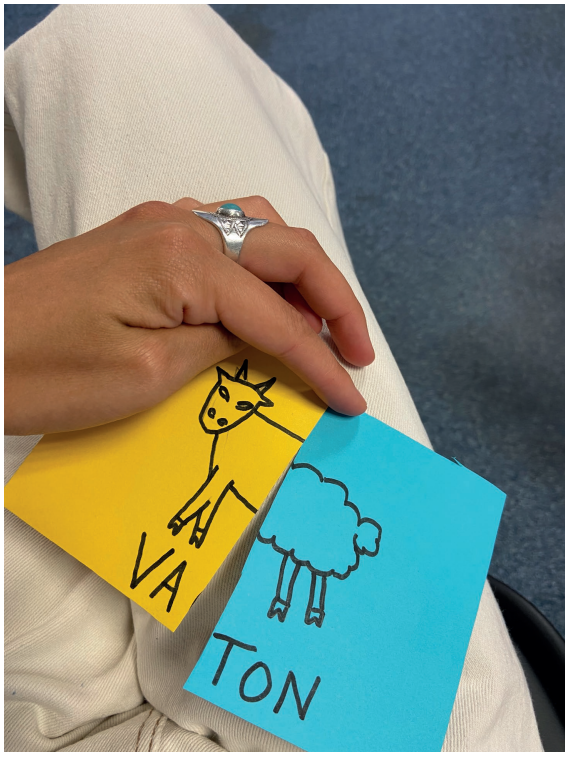
ATLAS a également organisé plusieurs ateliers de traduction littéraire auprès de publics étrangers allophones, en privilégiant l'organisation de cycles d'ateliers, sans pour autant abandonner les séances uniques.

Les quatre cycles organisés (deux cycles de 3 séances, un cycle de 4 séances et un cycle de 5 séances) ont démontré l'intérêt d'un travail répété avec un même groupe car il permet d'établir une plus grande connivence avec les participants, de surmonter les appréhensions et certains blocages, de clarifier ou ajuster les objectifs recherchés, d'aller plus loin dans le travail d'analyse de l'intertextualité et de l'interculturalité, de mieux comprendre ce qui se joue dans le processus de traduction et d'accorder une véritable place au moment de restitution du travail individuel et collectif.

En dehors de ces cycles, ATLAS a également organisé plusieurs ateliers d'une seule séance avec de nouvelles structures partenaires.

Au total, ATLAS a organisé 18 séances d'ateliers :

Un cycle de 3 ateliers à l'AMS Grand Sud (Toulouse) animé par la traductrice littéraire **Adrienne ORSSAUD** avec un groupe d'adultes primo-arrivants.
Un cycle de 3 ateliers auprès de la Fédération Asiemut (Paris) conduit par la traductrice littéraire **Marie HERMET** avec des adultes primo-arrivants.
Un atelier animé par la traductrice littéraire **Marie KARAS-DELCOURT** auprès de la Mission de lutte contre le décrochage scolaire de Saint Nazaire (Loire-Atlantique) réunissant des jeunes étrangers primo-arrivants et des jeunes en décrochage scolaire.
Un cycle de 4 ateliers et une séance de restitution animés par le traducteur **Florian TARGA** avec les élèves et les parents du dispositif « Ouvrir l'école aux parents pour la réussite des enfants » (OEPRE) du collège Henri Barbusse de Vaulx-en-Velin.



Atelier animé par Adrienne ORSSAUD à l'AMS Grand Sud (Toulouse) © ATLAS

Un cycle de 3 ateliers et une séance de restitution à l'association Ancrages (Marseille) dans le cadre du programme *Marseille Hospitalité*, avec **Lotfi NIA** (traducteur littéraire) et **Alice LEFILLEUL** (réalisatrice radiophonique).
Un atelier auprès d'une classe UPE2A de 19 élèves du collège Mont Duplan de Nîmes animé par la traductrice littéraire **Karine GUERRE**.
Un atelier animé par le traducteur **Denis AUBERT** avec un groupe d'étrangers primo-arrivants dans le cadre de la formation Civique du Contrat d'Intégration Républicaine organisée par le centre de formation Nepsod à Lyon.

Poursuite de la recherche et valorisation de l'action

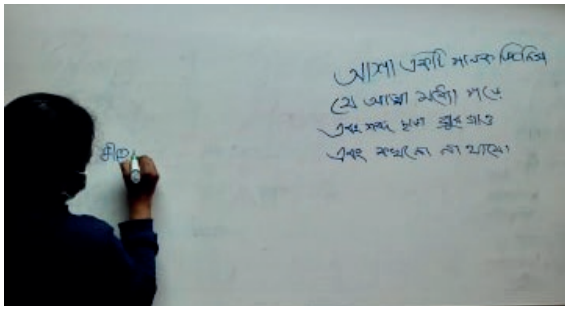
L'ensemble des actions réalisées, ateliers, formations et rencontres, ont également permis de poursuivre et d'enrichir le volet recherche-action réalisé par **Marie VAN EFFENTERRE**, chercheuse indépendante en

anthropologie linguistique et traductrice littéraire, qui suit le programme depuis 2020.

Le travail engagé en 2022 par **Marie VAN EFFENTERRE** s'est articulé autour de **trois types d'actions**. Celui-ci s'est inscrit dans la continuité des pistes développées lors de la première année de recherche (2020-2021), dont les résultats ont été en grande partie synthétisés dans un rapport de terrain et présentés lors d'une table ronde aux 38es *Assises de la traduction littéraire*.

En 2022, l'objectif a donc été d'étoffer, puis de mettre à disposition les analyses produites à destination des acteurs du programme, sous la forme de **ressources pédagogiques** accessibles en ligne. Ce travail a bénéficié des apports d'une seconde phase d'enquête de terrain, dont la méthodologie a articulé comme l'année précédente observation participante en ateliers en formations, et entretiens semi-directifs auprès de de différents acteurs du programme. Il a été suivi d'une phase de synthèse et d'analyse des données produites. L'enrichissement du corpus a en outre permis d'approfondir certaines questions pédagogiques, concernant par exemple le choix des supports ou les spécificités de l'animation en milieu scolaire. Les ressources pédagogiques qui en résultent sont accessibles à partir de trois grands types d'entrée : une approche par « module » (qui vient remplacer ici la notion d'invariant), une approche par **questions pratiques** (dite « F.A.Q.), et une approche par **comptes rendus**, où un système de filtres permet de les sélectionner par enjeu pédagogique ou thématique.

En parallèle, un deuxième champ d'action a concerné la **valorisation** à travers une présentation du programme et de ses apports, lors d'une série d'interventions réalisées auprès de deux trois types d'interlocuteurs : **praticiens** (traducteurs littéraires, médiathécaires, enseignants et référents pédagogiques), **académiques** (chercheurs en sociolinguistique, linguistique et didactique des langues)



Atelier animé par Marie HERMET pour Asiemut, mai 2022 © ATLAS

Enregistrement du podcast "Entre les mots" à l'association Ancrages (Marseille) © ATLAS

et le **grand public**. Ces interventions, qui ont eu lieu lors de réunions, de formations et de conférences, ont également permis aux coordinatrices du programme d'identifier et de rencontrer de **nouveaux acteurs et personnes ressources**, notamment en région lyonnaise. Un dossier consacré à *Quai des Langues* dans la revue *Translittérature*, coordonné par trois animatrices d'ateliers, a donné lieu à une publication sur les dynamiques à double sens d'apprentissage des traducteurs animant les ateliers et à leurs participants.

Enfin, cette année a été menée par **Marie VAN EFFENTERRE** dans un objectif de **formation**. D'une part, il s'agissait de mieux appréhender le cadre théorique et pratique du français langue étrangère (FLE), au travers d'une formation courte du **CAVILAM-Alliance française**, sanctionnée par deux certifications.

Liste des interventions :

- Journée de sensibilisation *Quai des Langues*, Paris, 24 janvier 2022
- Biennale des Langues, Lyon, 21 mai 2022
- Présentation du programme *Quai des Langues*, Le Pré-Saint-Gervais, Association Bibliothèques en Seine-Saint-Denis, 10 juin 2022
- Assises européennes du plurilinguisme, Cadix, 9 novembre 2022

Publication :

« Un apprentissage à double sens », Dossier "Quai des Langues", *Translittérature*, n°62, 2022.

Réalisation d'un podcast

Enfin, en parallèle du travail de recherche, ATLAS a également souhaité utiliser une autre méthode d'observation et de suivi qui a pris la forme d'un podcast réalisé par Alice LEFILLEUL du collectif radiophonique Making Waves.

Le documentaire sonore, *Entre les mots*, rend compte du cycle d'ateliers de traduction littéraire organisé d'avril à juin 2022 à Marseille, en partenariat avec l'association Ancrages. Animés par **Alice LEFILLEUL** et le traducteur **Lotfi NIA**, ces ateliers étaient destinés à un groupe de jeunes étrangers allophones. *Entre les mots* offre un aperçu de leurs parcours, individuel et collectif, autour des textes et des langues en présence, tout en fixant quelques instants choisis à travers des interviews, des lectures et des dialogues pris sur le vif.

Translittérature n°62, Dossier spécial "Quai des Langues"

Pour écouter le podcast :
https://soundcloud.com/radio_atlas/entre-les-mots

Screenshot Soundcloud

AXE 3

La bibliothèque du Trinity College, à Dublin © ATLAS

DÉVELOPPER LES RÉSEAUX INTERNATIONAUX DE TRADUCTEURS LITTÉRAIRES EN EUROPE ET EN MÉDITERRANÉE

En 2022, ATLAS a continué à œuvrer au développement de son action à l'échelle nationale et internationale en poursuivant ses partenariats avec des structures comme le Réseau Européen des Centres Internationaux de Traducteurs littéraires (RECIT), la Fondation Pro Helvetia, ACE Traductores, mais aussi en initiant de nouvelles collaborations fécondes avec d'autres institutions : l'Institut français de Palerme, Czechlit, L'Association des Amis d'Abdelwahab Meddeb, le Centre d'Études diocésain des Glycines à Alger…

A. LES PROJETS EUROPÉENS

1. Participation au projet européen *Translation In Motion*

Depuis 2021, ATLAS est partenaire du projet européen *Translation in Motion* porté par RECIT. Ce programme triennal (2021-2023) a pour objet **d'enrichir le flux de traduction entre les pays des Balkans occidentaux (Albanie, Bosnie-Herzégovine, Kosovo, Monténégro, Macédoine du Nord, Serbie) et les états membres de l'Union européenne**. Soutenu par Europe Créative, il

Bojan SAVIĆ OSTOJIĆ au CITL © ATLAS

Lindita GJETANI au CITL © ATLAS

met l'accent sur des paires de langues peu fréquentes en traduction et vise à apporter aux traducteurs littéraires une mobilité internationale à même de renforcer leurs capacités d'agir, en tant qu'ambassadeurs du dialogue interculturel influents et compétents. Pour cela, il offre des programmes de résidences et d'ateliers mis en œuvre par 10 lieux partenaires, dont le Collège International des Traducteurs littéraire (CITL).

Après la résidence en 2021 de la première lauréate du programme *Translation in Motion*, Milica Rašić (Serbie) pour la traduction de *Nietzsche et la métaphysique* de Michel Haar (Coll. "tel", Gallimard, 1993), le CITL a accueilli en juin 2022 un deuxième lauréat.

Bojan SAVIĆ OSTOJIĆ (Serbie) a réalisé une résidence pour travailler sur la traduction de *Poil de Carotte*, de Jules Renard (éditions Flammarion). Pendant sa résidence une rencontre littéraire a été organisée le 28 juin avec son traducteur **Laurent PEREZ**, intitulée « Carnets et journaux : du destin littéraire des textes intimes », autour de ses recherches sur les carnets et journaux d'écrivains, tel que celui de Jules Renard. En décembre 2022, ATLAS a accueilli la troisième lauréate du programme, **Lindita GJETANI** (Albanie), pour la traduction vers l'albanais de *Instagrammable* d'Éliette Abécassis (éditions Grasset 2021).

Pour plus d'informations :
www.atlas-citl.org/translation-in-motion_2021-2023/

2. Participation au projet européen LEILA

Dans le cadre du projet européen LEILA (2021-2023) porté par l'Institut de Recherche Maghreb Moyen-Orient (IReMMO) et financé par Europe Créative, en 2022, ATLAS a piloté la **création d'un catalogue de littérature contemporaine arabe à traduire** vers les langues européennes.
Deux jurys d'experts, issus des mondes de la recherche, de la littérature arabophone et de la traduction, ont été constitués pour établir une sélection de textes, d'auteurs et autrices à promouvoir via le futur site web du projet LEILA.

Ce catalogue présentera une sélection d'environ **80 auteurs et autrices et 60 titres de la fin du XX^e^ et du XXI^ème^ siècle**, avec un focus particulier sur les dix dernières années. Chaque personnalité de la littérature arabe contemporaine sera présentée sur le site par le biais d'une fiche dédiée avec biographie, bibliographie sélective, prix littéraire si pertinent, une revue de presse et, le cas échéant, le contact de l'agent littéraire. Les fiches permettront également de naviguer vers les pages éditeurs des ouvrages concernés. Chaque titre sera présenté avec un synopsis et un paragraphe soulignant son intérêt pour un lectorat européen, ainsi que des liens vers des traductions existantes en langues européennes. Outre le référencement de traductions déjà publiées, ATLAS a commandité des traductions d'extraits de l'arabe vers plusieurs langues européennes qui figureront sur le site : anglais, allemand, français, mais aussi espagnol, grec, bulgare et italien.

En tant que partenaire de ce projet européen, en 2022 ATLAS a coordonné :

- La constitution d'un jury de spécialistes de la littérature arabe, transnationale et transdisciplinaire, avec des experts originaires de France, Palestine, Liban, Algérie, Tunisie, Italie, Pays-Bas, Grèce et Koweit.
- La consultation d'un collectif international de traducteurs travaillant de l'arabe vers des langues européennes, de nationalités belge, égyptienne, anglaise, finlandaise, italienne et allemande.
- Le développement d'un catalogue de littérature contemporaine arabe à traduire : commission de plus de 140 entrées, bio-bibliographies et fiches de lecture, d'auteurs et autrices et de titres contemporains arabophones à traduire vers les langues européennes et de 40 traductions de l'arabe vers 7 langues européennes.

Pour plus d'informations :
https://www.atlas-citl.org/leila/

B. *LIVRES DES DEUX RIVES*

Financé par le ministère de l'Europe et des Affaires étrangères français via l'Institut français, le programme *Livres des deux rives* s'articule autour de deux axes : traduction et édition. Les actions de l'axe traduction sont portées par ATLAS et visent à former une nouvelle génération de traducteurs du français vers l'arabe et vice-versa.

Après avoir organisé 2 premiers ateliers de traduction en 2021, ATLAS a proposé, en 2022, 5 ateliers de sensibilisation à la traduction littéraire destinés à un public d'étudiants en fin de cursus ou de jeunes professionnels, voire à des professionnels en recherche de reconversion.

- **Atelier de traduction du français vers l'arabe – les 25, 26 et 27 janvier 2022 à Tunis**

Cet atelier était coordonné par la romancière tunisienne **Fawzia ZOUARI** et le traducteur **Walid SOLIMAN**. Il a réuni 15 participants désireux de s'essayer à l'exercice créatif de la traduction littéraire.

- **Atelier de traduction de l'arabe vers le français – les 7, 8 et 9 février à Arles**

Cet atelier a permis à 14 participants d'échanger avec le bédéiste tunisien **Seif Eddine NECHI** et la traductrice **Marianne BABUT**. Les jeunes traductrices et traducteurs se sont intéressés aux spécificités de la traduction de bande dessinée, en travaillant notamment sur le dernier album de l'auteur *Une révolte tunisienne : La légende de Chbayah*, paru chez Alifbata en janvier 2022.

- **Atelier de traduction de l'arabe vers le français – du 26 au 29 avril 2022 à Arles**

Ce quatrième atelier a réuni 14 personnes sous la houlette de la nouvelliste marocaine **Latifa BAQA** et de la traductrice **Sarah ROLFO** pour explorer la traduction d'une nouvelle dans son ensemble.

- **Atelier de traduction du français vers l'arabe – du 9 au 12 mai 2022 à Alger**

Cet atelier était consacré à la littérature jeunesse. Les 16 jeunes traductrices et traducteurs participants ont été accompagnés par l'écrivain **Sylvain PATTIEU** et la traductrice **Inam BIOUD**.

- **Atelier de traduction du français vers l'arabe – du 14 au 17 juin 2022 près de Tanger**

Ce sixième et dernier atelier était consacré à la traduction du français vers l'arabe d'extraits d'œuvres de **Mathias ÉNARD** en compagnie d'**Yves GONZALEZ-QUIJANO** et de la traductrice **Rajae TALBI**. 15 jeunes traductrices et traducteurs y ont participé.

La Fabrique des traducteurs **: atelier long de professionnalisation**

Pour clore ce cycle d'ateliers courts, ATLAS a organisé à Arles, **du 21 novembre 2022 au 27 janvier 2023**, un atelier long réunissant trois jeunes traducteurs et traductrices de l'arabe vers le français et trois traducteurs du français vers l'arabe, reprenant ainsi le format développé depuis 2010 avec *La Fabrique des traducteurs*. Destiné en priorité aux participants qui se sont distingués lors des ateliers

de sensibilisation et qui souhaitaient poursuivre l'aventure, il visait à professionnaliser les stagiaires et à leur offrir les outils méthodologiques et les contacts leur permettant de publier une première traduction. Les participants hébergés au CITL bénéficiaient d'une bourse d'étude. Leur travail était encadré par trois duos de tuteurs successifs, de manière à proposer aux participants un aperçu varié de la profession et des enjeux de la traduction littéraire dans différents genres et domaines : en 2022 se sont succédés **Sarah ROLFO** et **Marie TAWK** puis **Lotfi NIA** et **Rania FATHY**. Par ailleurs, d'autres personnalités de la traduction et du monde du livre, tel que des auteurs et des éditeurs, ont également été invités à partager leur expérience, notamment los d'un **séminaire professionnel à Paris au Syndicat National de l'Édition**, organisé avec le soutien du Bureau international des Éditeurs de France (BIEF), **les 8 et 9 décembre 2022**. En janvier 2023, à la fin de la formation, une présentation publique à l'Institut du monde arabe des travaux réalisés permettra aux stagiaires d'échanger au sujet des textes traduits.

Volet traduction des sciences sociales

En parallèle des activités dédiées à la traduction de fictions, ATLAS travaille avec l'École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS) afin de développer la **traduction des sciences humaines et sociales de et vers l'arabe**. Après avoir organisé, en novembre 2021, un premier atelier sur la traduction vers l'arabe du *Dictionnaire des faits religieux* (DFR, sous la direction de Régine Azria et de Danièle Hervieu-Léger, PUF, 2010), ATLAS a accueilli courant 2022 des résidences individuelles de chercheurs et traducteurs travaillant sur une sélection de notices de cet ouvrage.

ATLAS a également contribué à la **constitution d'un catalogue d'ouvrages de sciences humaines et sociales à traduire de l'arabe vers le français**, en s'appuyant sur les recommandations d'un comité scientifique dédié et d'experts invités, ainsi que sur les réflexions issues de l'atelier-laboratoire « Atelier de

Atelier *Livres des Deux Rives*, Tunis, janvier 2022
© ATLAS

Atelier *Livres des Deux Rives*, Arles, février 2022
© ATLAS

Atelier *Livres des Deux Rives*, Alger, mai 2022
© ATLAS

Atelier *Livres des Deux Rives*, Tanger, juin 2022
© ATLAS

Traduction et de Réflexion Arabe Français » (ATRAF) mené par l'EHESS depuis 2018. Ce catalogue, piloté par un comité exécutif composé des chercheuses Nisrine AL ZAHRE, Sadia AGSOUS-BIENSTEIN, du chercheur Franck MERMIER et du traducteur Pierre GIRARD, rassemblera 31 notices d'ouvrages de référence publiés en arabe qui mériteraient d'être traduits vers le français. L'Institut du monde arabe a d'ores et déjà sélectionné deux titres et commandité leur traduction vers le français en vue de leur parution aux éditions de l'IMA.

La Fabrique des traducteurs, Arles, novembre 2022 - janvier 2023 © ATLAS

C. LA *MAISON MÉDITERRANÉENNE DE LA TRADUCTION*

En s'impliquant dans des projets de grande envergure sur la traduction en Méditerranée, ATLAS a pu prendre la mesure du travail qu'il reste à faire pour **rendre visible les littératures de la rive Sud et les faire circuler dans d'autres continents**. Pour coordonner les différentes actions à entreprendre, mais aussi pour pouvoir accueillir des initiatives extérieures, ATLAS a souhaité créer un lieu qui ouvrira ses portes en 2023.

La *Maison méditerranéenne de la traduction* sera située rue des Arènes, au centre d'Arles. Elle proposera un espace additionnel de bureaux pour l'équipe d'ATLAS, trois chambres (pouvant notamment accueillir des familles) pour des traducteurs et des chercheurs en résidence et des espaces de convivialité avec une sélection d'ouvrages en lien avec la Méditerranée issus du fonds de la bibliothèque du CITL.

La Maison Méditerranéenne de la traduction, rue des arènes à Arles © Service patrimoine de la Ville d'Arles

D. L'ACCUEIL EN RÉSIDENCE DE TRADUCTEURS ET TRADUCTRICES DU MONDE ARABE

Afin de favoriser la circulation des traducteurs et traductrices du monde arabe, ATLAS a souhaité participer au programme NAFAS porté par l'Institut français, mais aussi développer des partenariats ponctuels comme celui mis en place avec l'Institut français d'Égypte.

Dans le cadre de sa collaboration avec l'Institut français d'Égypte, ATLAS a pu accueillir au CITL une traductrice, écrivaine et journaliste égyptienne : **Arige GAMAL**.

Née en 1989, elle a publié deux recueils de nouvelles au Caire, et un roman chez Dar Al Saqi à Beirut qui a obtenu le prix littéraire égyptien Sawiris de 2021. Elle a traduit du français vers l'arabe *La sirène du Caire* de Pierre Gazio, et *Par les routes* de Sylvain Prudhomme, révisé au CITL à Arles. Durant sa résidence, elle a également travaillé sur le roman *Personne* de Gwenaëlle Aubry.

E. PARTICIPATION AU PROGRAMME NAFAS • 100 RÉSIDENCES D'ARTISTES LIBANAIS EN FRANCE

Dans le contexte de crise aigüe qui frappe la scène culturelle libanaise, l'Institut français, l'Association des Centres culturels de rencontre et l'Institut français du Liban se sont associés pour inviter 100 artistes, créateurs et professionnels de la culture libanais en résidence en France, au travers d'un programme d'urgence NAFAS, co-financé par le ministère de l'Europe et des Affaires étrangères et le ministère de la Culture.
Parmi les disciplines artistiques concernées, la traduction littéraire. En tant que lieu d'accueil de résidences, ATLAS est partenaire du programme NAFAS de l'Institut français.
Depuis novembre 2021, 3 traducteurs libanais ont été accueillis au CITL, avec le soutien de la Région Sud :

Du 29 novembre 2021 au 26 février 2022 :

Bruno BARMAKI : Dans le cadre de sa résidence au CITL il a travaillé à la traduction de textes issus de deux ouvrages : *Sofia Douleur*, pièce de théâtre de Laurent Gaudé, parue aux éditions Actes Sud en 2008 ; et *Le Corps des Bêtes*, roman d'Audrée Wilhelmy, publié aux éditions Leméac en 2017.

Mohamad MATAR : Depuis janvier 2021, Mohamad MATAR fait partie d'un groupe de six traducteurs, linguistes et philosophes, mis en place par l'Institut français du Proche-Orient et l'Institut français du Liban pour mener à bien une traduction partielle en arabe du *Vocabulaire Européen des Philosophies : Dictionnaire des Intraduisibles* (Le Robert, Seuil, 2004).
Au CITL, Mohamad MATAR a poursuivi son travail engagé sur la traduction de cet

ouvrage. Il a également finalisé le dernier chapitre de sa thèse consacrée au philosophe français Alain Badiou. Cette résidence l'a aidé à trouver des solutions intellectuelles à la transmission dans une langue non-européenne de ces intraduisibles.

Du 18 mai au 13 août 2022 :

Ghazi BERRO : Durant sa résidence au CITL, du 18 mai au 13 août 2022, Ghazi BERRO a travaillé sur la traduction vers l'arabe de *Histoire des relations entre juifs et musulmans, des origines à nos jours*, paru aux éditions Albin Michel en 2013 sous la direction de Abdelwahab Meddeb et Benjamin Stora (1152 pages). La traduction de cette encyclopédie, unique en son genre, est réalisée par un collectif dont Ghazi BERRO dirige et supervise le travail. Pour cela, il prépare un guide conceptuel et terminologique afin d'harmoniser la traduction issue des différents contributeurs, et établit un répertoire des concepts et termes-clés nourrissant les échanges au sein du collectif autour des principaux choix conceptuels, terminologiques et rédactionnels à observer.

F. PARTAGE D'EXPERTISE : INTERVENTIONS ET PARTENARIATS AU NIVEAU NATIONAL ET INTERNATIONAL

Enfin, tout au long de l'année, des représentants de l'équipe et/ou du conseil d'administration de l'association ont participé à plusieurs rencontres et événements :

1. Partenariats et développement au niveau international

- Le 08 février 2022, le directeur d'ATLAS s'est rendu à la Friche Belle de Mai de Marseille pour une rencontre avec les structures d'accueil de résidents libanais ayant participé au programme NAFAS.
- Le 10 mars 2022, le directeur et l'adjointe de direction ont participé à une réunion en ligne avec des représentants de l'Institut français d'Italie pour étudier différentes pistes de collaboration.
- Le 23 mars 2022, la chargée des projets internationaux d'ATLAS a échangé par visioconférence avec le centre Les Glycines d'Alger en vue de l'établissement d'un partenariat pour l'organisation d'un atelier de traduction français > arabe.
- Les 23 et 24 mars 2022, la chargée des projets internationaux d'ATLAS a participé à une rencontre d'éditeurs à Marseille dans le cadre du fellowship d'éditeurs du projet *Livres des deux rives*.

Rencontre du réseau RECIT à Dublin, mars 2022

Rencontre professionnelle LEILA à Tunis, septembre 2022

- Les 24 et 25 mars 2022, la chargée des projets internationaux d'ATLAS s'est rendue à Dublin pour assister à l'assemblée générale du réseau RECIT.
- Le 28 mars 2022, le directeur et l'adjointe de direction ont participé à une réunion en ligne avec des représentants de l'Institut français d'Italie et le directeur de l'Institut français de Palerme au sujet du projet *Levée d'encres* et de l'organisation d'un atelier de traduction multilingue de la pensée critique.
- Le 04 avril 2022, la chargée des projets internationaux d'ATLAS a organisé une visioconférence avec l'Agence Algérienne de Rayonnement Culturel afin d'échanger sur les pratiques de résidence.
- Le 20 avril 2022, le directeur d'ATLAS est intervenu lors du séminaire Livre du Réseau culturel français à l'étranger, organisé par l'Institut français à Paris.
- Le 19 mai 2022, le directeur d'ATLAS est intervenu lors de la rencontre organisée au Château de Genshagen (Allemagne) par la Fondation Genshagen intitulée « Le plurilinguisme en Europe. Traducteurs et interprètes : acteurs de la médiation interculturelle ».
- Le 17 juin 2022, l'adjointe de direction d'ATLAS a échangé en visioconférence avec la présidente et la trésorière de l'association espagnole ACE Traductores pour établir un partenariat dans le cadre du projet *Levée d'encres*.
- Du 14 au 17 juin 2022, l'Association des amis d'Abdelwahab Meddeb accueillait dans sa résidence au Maroc l'atelier de traduction français > arabe mené par ATLAS dans le cadre de *Livres des deux rives*, en présence du

directeur et de la chargée des projets internationaux.

- Le 01 juillet 2022, l'adjointe de direction d'ATLAS a échangé avec la chargée du département du livre de Acción Cultural Española **(AC/E)** pour obtenir le soutien de cet organisme pour l'organisation d'un atelier Vice-Versa français-espagnol à Arles et le développement de l'action *Levée d'encres* en Espagne.
- Le 13 juillet 2022, le directeur d'ATLAS a rencontré à Arles l'attaché culturel de l'Institut français de Russie.
- Du 19 au 21 septembre 2022, le directeur et la chargée des projets internationaux d'ATLAS étaient présents à Tunis dans le cadre des rencontres professionnelles LEILA et du forum de sciences humaines et sociales Insanyyat.
- Le 30 septembre 2022, le directeur d'ATLAS est intervenu lors du colloque en ligne sur la traduction, organisé par Czechlit - Czech Literary Centre à l'occasion de la journée mondiale de la traduction.
- Le 14 octobre 2022, l'équipe d'ATLAS a accueilli le RFA, réseau de traducteurs franco-allemand de la SFT pour leur faire découvrir le CITL à l'occasion de l'organisation de la 28e **réunion de ce réseau.**
- Le 26 octobre 2022, le directeur et la chargée des projets internationaux d'ATLAS ont échangé avec le Lithuanian Culture Institute au sujet de l'établissement d'un partenariat pour présenter un projet européen en 2023.
- Le 27 octobre 2022, le directeur et la chargée des projets internationaux d'ATLAS ont échangé avec Next Page Foundation pour réfléchir à différentes pistes de collaboration dans le cadre d'un projet européen en 2023.
- Le 02 novembre 2022, le directeur et la chargée des projets internationaux d'ATLAS ont échangé avec le Trinity Center for Literary and Cultural Translation (Dublin) pour un possible partenariat autour d'un projet européen en 2023.
- Du 28 novembre au 02 décembre 2022, le directeur d'ATLAS s'est rendu à Palerme pour assister à l'atelier *Traduire la pensée critique* et pour rencontrer le directeur de l'Institut français de Palerme et l'équipe du Palazzo Butera, lieu d'accueil pour les résidences *Levée d'encres*.
- Le 07 décembre 2022, le directeur et la chargée des projets internationaux d'ATLAS ont échangé avec Kenza Sefrioui, directrice de la maison d'édition marocaine *En toutes lettres* en vue d'une possible collaboration dans le cadre d'un projet européen en 2023.
- Le 15 décembre 2022, le directeur et la chargée des projets internationaux d'ATLAS ont échangé avec les éditions de la Contre Allée au sujet du dépôt d'un projet européen en réponse à l'appel à projets *Circulation des œuvres littéraires*.

2. Partenariats et développement au niveau national et régional

- Le 13 et le 27 janvier 2022, le directeur d'ATLAS a participé au conseil de la Faculté des Arts, Lettres, Langues et Sciences humaines de l'Université Aix-Marseille.
- Le 28 mars 2022, l'adjointe de direction a rencontré l'équipe du CADA d'Arles – centre d'accueil et d'accompagnement pour les demandeurs d'asile, pour échanger sur les possibilités d'une collaboration dans le cadre du projet *Quai des langues*.
- Le 09 juin 2022, le directeur d'ATLAS a rencontré les représentants de l'iReMMO-Sud à Marseille.
- Le 22 juin 2022, le directeur d'ATLAS a participé, en sa qualité de président de l'Agence régionale du Livre, à l'assem-

blée générale de l'ArL à Aix-en-Provence.

- Le 30 juin 2022, l'adjointe de direction d'ATLAS et la responsable des formations ont rencontré la chargée de mission EANA / OEPRE / EFIV de la DSDEN de l'Ain pour lui présenter le projet *Quai des langues*.
- Le 04 juillet 2022, l'adjointe de direction d'ATLAS et la responsable des formations ont échangé avec l'adjointe de la déléguée académique à l'action artistique et culturelle du rectorat de l'académie d'Aix-Marseille au sujet des projets d'action culturelle portés par ATLAS (le Prix ATLAS des lycéens, les ateliers « Traducteur d'un jour » et les ateliers *Quai des langues*).
- Les 12 et 13 juillet 2022, ATLAS a accueilli les rencontres pro des professionnels du monde de la musique et de la culture organisées par l'association les SUDS à Arles.
- Le 13 juillet 2022, le directeur d'ATLAS a rencontré à Arles les représentants des Éditions Philippe Picquier et de la fondation Antoine de Saint-Exupéry pour la Jeunesse.
- Le 31 août 2022, la responsable des formations s'est rendue à Digne-les-Bains pour rencontrer le directeur et l'équipe de la médiathèque de la ville, en vue de la création d'un partenariat pour le *Prix ATLAS des lycéens*.
- Le 26 septembre 2022, l'équipe d'ATLAS a reçu les étudiants de l'École Nationale Supérieure de la Photographie pour leur faire découvrir le CITL.
- Le 14 octobre 2022, le directeur d'ATLAS a participé à la Journée nationale des résidences d'écritures organisée par la Marelle et l'ArL, à la Friche Belle de Mai de Marseille.
- Le 24 novembre 2022, l'adjointe de direction et la responsable des formations ont échangé par visioconférence avec la référente pédagogique de l'organisme de formation Nepsod pour organiser des ateliers *Quai des langues* dans le cadre de la Formation Civique du Contrat d'Intégration Républicaine destinée aux étrangers primo-arrivants.

PHOTOGRAPHIE DE COUVERTURE © ROMAIN BOUTILLIER

CONCEPTION GRAPHIQUE ET MAQUETTE
HÉLOÏSE JOUANARD / AGENCE FORMAT TYGRE

CET OUVRAGE A ÉTÉ ACHEVÉ EN FÉVRIER 2023

Le Conseil d'administration d'ATLAS en 2022

Margot NGUYEN BÉRAUD – présidente
Agnès DESARTHE – vice-présidente
Karine REIGNIER-GUERRE – secrétaire générale
Gilles ROZIER – trésorier

Laura BRIGNON, Olivier CHAUDENSON, Yves GAUTHIER, Marion GRAF, Pierre JUDET DE LA COMBE (jusqu'en septembre 2022), Nathalie KOBLE, Paul LEQUESNE, Lucie MODDE.

Jakuta ALIKAVAZOVIC a rejoint le C.A. d'ATLAS en novembre 2022

L'équipe d'ATLAS en 2022

Jörn CAMBRELENG – directeur
Marie DAL FALCO – adjointe de direction
Julie DUTHEY – responsable de la communication
Ameline HABIB – responsable de la bibliothèque et des formations
Jule RUBI – chargée des relations internationales
Anne THIOLLENT – assistante administrative, référente résidence CITL et handicap
Safia AMMAR-LAGHOUATI – responsable de l'entretien du CITL

Nos partenaires institutionnels :

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union

Soutenu par GOUVERNEMENT Liberté Égalité Fraternité

Avec le soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France du ministère de la Culture, de la Direction de l'intégration et de l'accès à la nationalité du ministère de l'Intérieur, et de la Direction régionale des affaires culturelles Provence-Alpes-Côte d'Azur.

Nos partenaires opérationnels :